

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci**

**Katedra slavistiky**

**Překlad propagačních materiálů z oblasti lékárenství do  
ruštiny (s translatologickým komentářem)**

Bakalářská diplomová práce

**Vypracovala: Nikola Zilvarová**

**Vedoucí práce: Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D.**

**2010**

**Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní  
veškerou literaturu i ostatní informační zdroje.**

V Olomouci dne

**Současně děkuji Mgr. Jindřišce Kapitanové, Ph.D. za pomoc, odborné rady a připomínky, které mi během psaní bakalářské práce poskytla.**

# **СОДЕРЖАНИЕ**

Введение.....	5
1. Теоретическая часть.....	8
1.1 Дермокосметика.....	8
1.1.1 Что такое дермокосметика?.....	8
1.1.2 Из истории натуральной косметики.....	10
1.1.3 Современная ситуация.....	12
1.1.4 Ситуация на российском рынке.....	13
1.2 Особенности специального текста и его перевода.....	14
1.2.1 Научный стиль.....	14
1.2.2 К теории перевода.....	17
1.2.2.1 Переводческие трансформации.....	18
1.2.3 Особенности теории перевода специального текста.....	21
1.2.4 Терминология.....	23
1.2.4.1 Заимствования и неологизмы.....	24
1.2.4.2 Сложные слова в русском и чешском языках.....	25
1.2.4.3 Сравнение русской и чешской терминологии.....	25
1.2.5 Краткое резюме.....	28
2. Практическая часть.....	30
2.1 Русско-чешский выборочный словарь области лечебной косметики.....	30
2.2 Комментарий к выборочному словарю.....	43
2.2.1 Необходимые источники.....	43
2.2.2 Сравнение чешской и русской терминологии.....	44
2.3 Перевод интернетовских страниц компании «SynCare s.r.o.».....	47
2.4 Комментарий к переводу.....	62
2.4.1 Переводческие трансформации.....	62
2.4.2 Перевод собственных имен.....	69
2.4.3 Перевод специальной лексики.....	70
Заключение.....	71
Resumé.....	75
Библиография.....	81
Anotace.....	84
Приложение – Презентация компании «SynCare s.r.o.» на чешском языке.....	85

## **ВВЕДЕНИЕ**

Цель моей работы заключается прежде всего в переводе интернетовской презентации компании, действующей в области лечебной косметики. Перед тем чем начать заниматься собственным переводом презентации выбранной мной компании, мне надо было искать и рассматривать в интернете множество российских, но и зарубежных презентаций компаний, занимающихся в данной сфере и действующих на российском рынке дермокосметики, я читала разные российские журналы, которые занимаются данной проблематикой и просто красотой и здоровым образом жизни. Для качественного перевода также стало необходимым ознакомиться с дерматологией и эстетической медициной, цель которых является лечение разных кожных заболеваний и устранение дефектов кожи. Всё это было необходимо для адекватного перевода терминов и научных словосочетаний, чаще всего существующих в области дерматологии и дермокосметики. При их переводе мне надо было искать не только в обычных чешско-русских словарях, но и в словарях иностранных слов, в больших толковых словарях, а также в словарях медицинских терминов. Во время перевода я тоже неоднократно заглянула в периодическую систему элементов Д. И. Менделеева, чтобы хорошо переводить разные компоненты и примеси, входящие в состав формул кремов.

Может быть, напрашивается вопрос, почему именно перевод дермокосметической области? Ответ не сложный. Я хотела заниматься переводом той области, которая мне каким-то способом близка. Каждый человек хочет хорошо и качественно заботиться о своём теле, так как в здоровом теле здоровый дух, включая меня. Я также для ухода за своей кожей использую качественную дермокосметику, и поэтому я могу подтвердить её качество.

Данную сферу я выбрала также по той причине, что дермокосметика сегодня пользуется очень большим спросом и возникают постоянно новые и новые линии продуктов для разных уходов за кожей. Косметические компании предоставляют своим потребителям, количество которых постоянно повышается, множество масштабных рекламных кампаний. Люди этим рекламам верят, потому что думают, что всё природное лучше химического и это, конечно, правда. Сегодня растёт интерес к хорошей заботе о своём теле и к здоровому образу жизни, и поэтому прежде всего женщины, часто покупают качественную

дермокосметику и не жалеют иногда очень больших сумм за качественную косметику.

На рынке лечебной косметики существуют разные косметические линии дермокосметических компаний, например, уход за лицом, уход за телом, уход за волосами или уход за ногтями. В части своего перевода, где я занимаюсь переводом предлагаемых компанией продуктов, я ориентировалась на самое используемое потребителями направление – уход за лицом. В частности, я занялась переводом информации о разных кремах, эмульсиях, очищающих молочках и лосьонах, предназначенных для самых проблемных и распространённых типах кожи – сухой кожи, зрелой кожи, кожи с акне, чувствительной или жирной кожи.

Составной частью моей работы является русско-чешский выборочный словарь разных терминов, выражений, словосочетаний и фраз, чаще всего фигурирующих в области лечебной косметики и дерматологии. Он входит в состав практической части. Данный словарь был создан после прочтения и рассмотрения многих интернетовских презентаций компаний и фирм, рекламных листовочек и российских журналов, занимающихся в данной области. Такие компании я искала при помощи интернетовской поисковой системы [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru). Из найдённых фирм я выбирала только те, которые занимаются производством и продажей лечебной косметики или биокосметики растительного происхождения, и которые на дермокосметическом рынке известны.

Для собственного перевода презентации я решила заниматься переводом чешской дермокосметической компании ООО «SynCare», приносящей на рынок профессиональные дермокосметические средства на границе медицинского и эстетического ухода уже с 1996 г. Компания на дермокосметическом рынке занимает прочные позиции и является одной из передовых компаний, не только на европейском рынке дермокосметики. Она сотрудничает также с деловыми партнёрами в Германии, Австрии, Англии, Греции, Словакии и России. Основными направлениями компании является разработка и производство дермокосметических средств на базе растительного происхождения, учитывая физиологию человеческой кожи. SynCare также является первой чешской профессиональной дермокосметикой с биосертификацией. Она вправе применять знак «СПК» - Сертифицированная Природная Косметика. В компании работают

только вузовски образованные специалисты. Косметику марки SynCare не найдём в коммерческих сетях, так как она принадлежит только к рукам специалистов, врачей или аптек. Высокое качество косметических препаратов подтверждает также большое количество сотрудничающих врачей, аптек и косметических салонов, не только на домашнем рынке, но и за рубежом. При собственной компании SynCare существует в городе Брно также Центр эстетической дерматологии SynCare, специализирующийся на диагностику кожи и лечение разных кожных заболеваний, применяющих также разные методы для омоложения кожи и избавления её от морщин.

В заключении приведённого введения я бы хотела коснуться также структуры моей работы. Её можно разделить на две основные части – теоретическую и практическую. Каждая из приведённых частей состоит из статей. В теоретическую часть входят две основные статьи. В первой из них, называющейся «Дермокосметика», я привела несколько информации об общей дермокосметике, о том, что значит слово дермокосметика и почему её использовать, я также заглянула в историю природной косметики и в современную ситуацию лечебной косметики на российском рынке. Вторая статья, которую мы назвали «Особенности специального текста и его перевода», занимается лингвистическим описанием, в содержание которого входит, например, характеристика научного стиля, сравнение чешской и русской терминологии, переводческие трансформации или перевод собственных имен. Для создания этой статьи мне надо было искать в специальной литературе, посвященной данной проблематике.

В практической части своей работы я прежде всего занималась переводом презентации компании и созданием выборочного словаря по данной теме. Также не отсутствует как комментарий к переводу, так и к словарю.

# **1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

## **1.1 Дермокосметика**

### **1.1.1 Что такое дермокосметика?**

Аптечная косметика, лечебная косметика, фармацевтическая косметика, активная косметика, натуральная косметика, космецевтика (соединение понятий *косметика* и *фармацевтика*) или просто дермокосметика – всё это выражения для косметики растительного происхождения, в состав которой не входят химические препараты и ароматические отдушки. Так как сегодня в моде всё натуральное, природная косметика переживает большой подъём. От обычной косметики она отличается многими признаками, как, например, своим составом, процессом производства и, конечно, ценой. Как утверждает К.В. Казаков, „Производство лечебной косметики подвергается сериям клинических испытаний, которые отличаются от обычного косметического тестирования тем, что проводятся в условиях медицинской клиники на пациентах, в том числе обремененных какой-либо кожной спецификой (например, повышенная чувствительность кожи) или дерматологическими заболеваниями. Над разработкой формул кремов или других препаратов работают высококвалифицированные ученые, используя только тщательно отобранное сырьё и высокие технологии производства“ (- по словам К.В. Казакова из его статьи «Состояние российского рынка лечебной косметики в России и перспективы развития специализированной косметики для ухода за детьми», доступной на [www.emagazine.meli.ru/vipusk\\_6/85\\_6v\\_kazakov.doc](http://www.emagazine.meli.ru/vipusk_6/85_6v_kazakov.doc) ).

Как считают специалисты и работники компании «SynCare», „Дермокосметическими препаратами можно называть только те, которые учитывают физиологию человеческой кожи и их применение полностью отвечает дерматологическим правилам и стандартам. Данным препаратам запрещено негативно воздействовать на свойства кожной плёнки. При их производстве должно воспользоваться только природными сырьями растительного происхождения без ароматических отдушек. В отличие от дермокосметики, препараты обычной косметики могут действовать только на поверхностный слой кожи (эпидермис). В такую косметику входят только средства, не проникающие глубже базальной мембраны“, (-из сервера доступного на <http://www.syncare.cz/cosmetics/derma>).

Эффективность косметических средств определяется активными ингредиентами, входящими в состав их формул. В дермокосметику входят так называемые активные компоненты, являющиеся необходимыми веществами для лечебной косметики. Они воздействуют прямо в дерме и помогают при лечении разных кожных заболеваний, как, например, акне, микозы, лишай, псориаз, розацеа, себорея, дерматид или разные виды экзем. Данные компоненты также активно увлажняют кожу, снимают воспаления и упругость, стараются вести борьбу со старением и морщинами. Очень важным считается правильное определение компонентов для данного типа кожи. Типизация помогает определить тип кожи - сухая кожа, проблемная кожа, жирная кожа, зрелая кожа, нормальная кожа, обезвоженная кожа, смешанная кожа или чувствительная кожа. Все приведённые типы кожи требуют свой специальный уход.

Специализированный сервер журнала «Школа жизни» приводит, что для того, чтобы выбрать правильную качественную косметику, надо обратиться к специалисту. Имеем ввиду или врача-дерматолога, или фармацевта. Эти вузовски образованные специалисты помогают людям выбирать правильную активную косметику, подходящую только их коже, и дают профессиональные советы для правильного и качественного ухода за кожей. - (сервер, доступный на <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-2129/>)

Специалисты «SynCare» приводят, что „дермокосметика продаётся только в аптеках или в специальных косметических салонах. Аптеку является идеальным местом для сбыта лечебной косметики, так как в аптеке существует фармацевт, который всегда готов дать профессиональный совет. Классическая дермокосметика может приобрести так называемую *БИО сертификацию*, и потом она имеет право называться *биокосметикой*. Она обозначается сокращением „СПК“ - Сертифицированная Природная Косметика. В вышеприведённой косметике запрещено употреблять некоторые вещества, как, например, животные компоненты (исключая пчелиный воск и спирты овечьей шерсти), синтетические красители, синтетически приобретенные запахи, сырьё, произведённые при помощи ГМО (Генетически Модифицированные Организмы), и другие. Растения для органического производства выращиваются только на землях, не подвергающихся воздействиям химикатов“ - (использовано из сервера <http://www.syncare.cz/bio/info>).

Специальный сервер, занимающийся косметикой нам советует, что для выбора качественного и активного продукта, необходимо обратить внимание на упаковку, и также внимательно читать этикетки. Например, качественная биокосметика никогда не продаётся в пластике, а в стеклянной или керамической ёмкости. Другим показателем натуральности является недолгий срок годности и присутствие только небольшого количества консервантов (не больше двух). На этикетке должен быть всегда написан срок годности, состав крема или другого препарата для ухода за кожей, объём, добавленные ингредиенты, производитель, упоминание о том, для какого типа кожи данное средство предназначено, а также заметка: „протестировано дерматологами“ и „без отдушек и красителей“ - (доступный на [http://www.kiz.ru/content/beauty/kosmetika\\_smotrite\\_ehetiketki.html](http://www.kiz.ru/content/beauty/kosmetika_smotrite_ehetiketki.html)). Рассмотрев указанные данные, потребитель может различить качественную лечебную косметику.

Дермокосметика удобна тем, кто хочет тщательно и безопасно заботиться о своей коже, учитывая её потребности. Существуют два выражения, наиболее характеризующие лечебную косметику – *безопасность* и *эффективность*.

### **1.1.2 Из истории натуральной косметики**

По данным специальной статьи можно сказать, что косметика из растений старинная, как само человечество. Уже наши далекие предки знали, что природа им служит не только для приобретения пищи, но она им также может помочь лечить разные виды болезней, сохранить привлекательность и красоту. И поэтому они стали использовать полезные свойства растений. Археологи дают нам свидетельства о том, что уже жрецы в древнем Египте хорошо знали и использовались косметическими свойствами растений, так как они при исследованиях древних египетских могил обнаружили большое количество природных косметических препаратов. Древние египтяне использовали хорошо нам знакомые лаванду, розу, можжевельник, финики, гранат, оливы, анис, алоэ, мяту, мак, подорожник, а также плоды и смолу кедра, сосны, босвеллия (ладан), мирры. Но было бы не правильно здесь говорить только о египтянах. Также в Ассирии, Персии, Греции а также в Риме с удовольствием пользовались лечебными свойствами растений. Известный медик Гиппократ уделял большое внимание препаратам, поддерживающим женскую красоту. Кроме того, он также

тщательно описал лечения кожных болезней и избавления от косметических недостатков. В средние века заинтересованность к косметике ярко понизилась. Резкий подъём она опять испытывала во время Возрождения, когда разработкой составов для «женской красоты» стали заниматься серьезные ученые, врачи и аптекари.

Также на Руси были растительные препараты очень знакомы. Существовали свои секреты, которые были в Европе безусловно неизвестны - (из статьи «Косметика из растений: когда природа стала дарить людям красоту и молодость?», доступной на <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-30298/>).

По данным журнала «Красота и здоровье» понятно, что как время истекало, по применению косметики определились некоторые более значительные вехи. Косметика развивалась уже в средневековье, когда её главной целью являлось прежде всего сохранение красоты. Вместе с ходом времени, определились тоже другие направления косметики. В 19-м веке самой главной считалась защита кожи. В то время косметические препараты, как, например, глицерин, ланолин или органические масла, готовились вручную в аптеках. В 20-м веке, конкретно в 20-е годы, внимание обратилось на питание и увлажнение. В то время возникает первый увлажняющий крем, который пользуется спросом до сих пор – Нивеа. В 30-е годы открываются первые косметические салоны красоты, а также SPA салоны. 40-е годы известны возникновением пластической хирургии. В 70-е годы наступает борьба с морщинами, которая содержится активно до сих пор. В данное время появляются также первые кремы от морщин с коллагеном. В то время стали популярны также фруктовые кислоты. В 80-х годах фармацевтические компании усердно работают над производством косметики и исследованиями. Главной темой в обществе женщин является постоянно борьба со старением. Появляются действенные антивозрастные препараты. В 90-е годы на пике антиоксиданты. В составы кремов входят вещества, защищающие от свободных радикалов, например витамин С. 21-й век характеризуется возвращением к природе. Дермокосметика переживает бум. В состав кремов входят витамины, минералы, пчелиные продукты и травы. Внимание уделяется прежде всего качеству, эффективности и безопасности - (журнал «Красота и здоровье», доступный на [http://www.kiz.ru/content/beauty/8\\_otkrytijsbquo\\_izmenivshikh\\_mir.html](http://www.kiz.ru/content/beauty/8_otkrytijsbquo_izmenivshikh_mir.html)).

### **1.1.3 Современная ситуация**

Известно то, что сегодня в моде всё натуральное, и поэтому также натуральная косметика пользуется большим спросом. Секреты долголетия, вопросы омоложения, советы как остаться молодой и красивой, как вести борьбу с морщинами и старением – эти вопросы очень популярны среди современных женщин. Сегодняшний, очень быстрый и торопливый темп жизни, плохой образ жизни, нездоровое и некачественное питание, стресс, суматоха, плохая экология, изменения климата, занятость на работе, курение, спиртные напитки – это всё опасные факторы, имеющие отрицательное влияние на состояние нашей кожи. Каждый человек имеет свой тип кожи, например, сухую, чувствительную, проблемную, смешанную, жирную или нормальную кожу, и эти все приведённые типы требуют свой специальный уход. Сегодня для многих людей является очень важным выглядеть красиво и молодо, и поэтому почти все стараются хорошо заботиться о своей коже и о своём здоровье. Сегодняшняя „стрессовая кожа“ требует качественный уход. Люди всё больше начинают использовать натуральную дермокосметику, поскольку они знают, что только при помощи активных природных средств, входящих в состав дермокосметики, они могут предоставить своей коже безопасный и эффективный уход.

На дермокосметическом рынке существует огромное количество компаний, занимающихся производством лечебной косметики а также предоставлением косметических услуг. Самыми известными брендами являются, например, Vichy, La Roshe-Posay, Bioderma, Lierac, Phytosolba, Avene, Ducray, Uriage, чешские Ryog, Syn Care, или российский Биокон. Свои продукты они предоставляют своим потребителям через сеть аптек, где помимо качественного продукта можно получить также профессиональные советы специалистов и узнать свой тип кожи. Имея большое количество потребителей, которое постоянно растёт, так как повышается уровень жизни, и в моду приходит здоровый образ жизни, дермокосметика пользуется большим спросом, и вследствие того, на рынке появляются новые и новые линии продуктов. Дермокосметика имеет среди потребителей большое признание.

Кроме классического ухода за кожей при помощи разных кремов, или эмульсий, существуют ещё другие методы ухода за кожей. Очень популярной является, эстетическая медицина или пластическая хирургия, с помощью которой

можно, например, дать коже молодой взгляд и избавить её от морщин или других недостатков. Различают несколько методов, например, мезотерапию, ботокс, лифтинг и другие программы омоложения кожи. Но, конечно, это удовольствие совсем дорогое, и не каждый имеет финансовые средства для таких инвестиций.

#### **1.1.4 Ситуация на российском рынке**

Специалисты приводят, что долгое время в России считали, что всё иностранное лучше отечественного. Учитывая это мнение, в России до сих пор ведутся споры о качестве и эффективности отечественной косметики. Но в сегодняшнее время этот подход медленно меняется - (статья «Российская косметика», доступная на <http://www.beautynet.ru/cosmetic/107.html>).

Несмотря на тот факт, главную роль на российском рынке дермокосметики играют крупнейшие европейские дермокосметические марки, как, например, Vichy, Eucerine, Uriage, Bioderma, La Roshe-Posay и другие. Также некоторые чешские косметические фирмы имеют своих деловых партнеров на российском рынке. Такими компаниями являются, например, косметика SynCare, Artmed.cz, Ryor, Voemi, Eva Dejmková – косметика Biostyle, Институт аптечной косметики Прага или Biora s.r.o. -(реестр из сервера <http://katalog.czech-trade.ru/kosmetika/>). По словам специалистов, „существуют также отечественные марки, но пока они уступают по качественным характеристикам и не могут выдержать жёсткой конкуренции с всемирно известными брендами. Отечественная продукция появляется только в малом количестве“ - (статья «Сделано в России», доступная на [http://www.kiz.ru/content/beauty/sdelano\\_v\\_rossii.html](http://www.kiz.ru/content/beauty/sdelano_v_rossii.html)).

В российских аптеках продаются прежде всего препараты импортного производства. И почему? Российские компании, занимающиеся производством аптечной косметики, недостаточно известны. Это может быть одной из проблем недоверия. Как полагает Казаков, „Некоторые отечественные производители в надежде на быструю отдачу допускают ошибку, позиционируя такой дорогостоящий товар, как лечебную косметику, ставя его как на полки аптек, так и в супермаркеты. Кроме того, уделяется только малое внимание работе по позиционированию и продвижению лечебной косметики на рынок. Но, так как конкуренция быстро растёт и импортная аптечная косметика является

относительно дорогим делом, существуют тенденции развития рынка лечебной косметики в России“ - ( по словам К.В. Казакова из его статьи «Состояние российского рынка лечебной косметики в России и перспективы развития специализированной косметики для ухода за детьми», доступной на [www.emagazine.meli.ru/vipusk\\_6/85\\_6v\\_kazakov.doc](http://www.emagazine.meli.ru/vipusk_6/85_6v_kazakov.doc)).

По данным журнала «Красота и здоровье», помимо иностранных косметических марок, на российском рынке, присутствуют также отечественные компании, занимающиеся и оригинальными современными разработками рецептур косметических препаратов, клиническими исследованиями и производством аптечной косметики. Они часто сотрудничают с иностранными компаниями, включая чешские фирмы. В настоящее время российские косметические компании медленно поступают на мировой рынок индустрии красоты, они стремятся активно принимать участие в специализированных выставках, где они знакомятся с новыми маркетинговыми технологиями, с целью улучшения своей позиции на мировом рынке. Однако, на домашнем российском рынке о них недостаток информации и в множестве иностранных компаний они выглядят очень скромно и недоверчиво. Появляются также проблемы с дистрибьюторами.

Но российские компании, например, Фаберлик, Mirra или Биокон, производящие лечебную косметику, нам показывают, что также отечественная российская косметика имеет большие надежды - (статья «Сделано в России» из журнала «Красота и здоровье», доступная на [http://www.kiz.ru/content/beauty/sdelano\\_v\\_rossii.html](http://www.kiz.ru/content/beauty/sdelano_v_rossii.html)). Рынок российской косметики в настоящее время активно развивается и многие марки отечественной косметики могут конкурировать с европейскими брендами. Наибольшей популярностью пользуется отечественная косметика марки Чёрный жемчуг, которую выпускает известный концерн Калина, косметика Мирра Люкс, Чудо-Лукошко, Green Mama, Кора или Мирра.

## **1.2 Особенности специального текста и его перевода**

### **1.2.1 Научный стиль**

Прежде чем начать переводить презентацию компании, надо вспомнить о том, к какому стилю принадлежит текст данной проблематики. Не требуется

говорить о том, что существуют разные дифференциации между языковыми средствами. Характеристику таких средств помогает нам определить наука, интенсивно развивающаяся во второй половине 20 века - *стилистика*.

Каждый текст имеет свои специфические черты и принадлежит к одному из 5 функциональных стилей. Такие стили связаны с разными человеческими деятельностями и сферами их употребления. Средства, с помощью которых отличаются стили, дают словам стилистическую окраску, которая может стать трудной задачей для переводчика, и ему необходимо хорошо знать не только правильную грамматику исходного языка, но также народ вообще, чтобы безошибочно переводить, например, фразеологию, также входящую в состав научного стиля. Следует ещё припомнить, что такое функциональный стиль. По словам опытного лингвиста Душана Жвачека, «*функциональный стиль* – это разновидность речи, которая создаётся особым, специфическим отбором и организацией общеупотребительных языковых средств, а также особыми, специфическими средствами данного стиля, определяющимися задачами общения в соответствующей сфере.» (Žvácěk, 1998, str. 23).

Функциональные стили можно разделить по их коммуникативным функциям. По мнению российского исследователя языка В.В. Виноградова, данные стили имеют или функцию сообщения, общения или воздействия. Научный стиль обладает функцией сообщения. Точная передача информации, полнота изложения и объяснение фактов – это главные задачи научного стиля (KSR/STYL – ZS 2009/2010, Katedra slavistiky FF UP).

Другой известный лингвист Д.Э. Розенталь распределяет стили по их письменному или устному характеру. С данной точки зрения, научный стиль относится к книжным стилям литературного языка. Он появляется только в письменной форме, но существует и устная (Розенталь, Словарь лингвистических терминов, доступный на [http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/20-f/html/unnamed\\_59.html](http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/20-f/html/unnamed_59.html)).

По словам Розенталя, в России возникновение научного стиля связано с развитием науки в обществе, когда при Петре 1 развивалась также научная терминология (Розенталь, 1997, str. 27).

Лингвисты считают, что самой главной особенностью научного стиля является широкое употребление отвлечённой лексики (терминологии). Речь идёт

о так называемой насыщенности терминами. По словам Богуслава Илека, «в словарном запасе научного текста существуют общие компоненты, далее здесь имеет место слой специальных терминов, совместных для многих областей и необходимых для пригодного приспособления научного текста и наконец здесь существует слой специфичной терминологии» (Ilek, 2007, str. 77). Другой особенностью научного стиля является его именной характер. Здесь имеет место преобладание имен существительных над глаголами. Речь идёт о номинальном характере текста. Глагол уходит на задний план – (пример: *Spektrum klientely je široké. – Спектр клиентуры широк., Peeling má za cíl... - Цель пилинга..., S cílem zlepšit.... – С целью улучшения...*). Часто вместо глагола употребляются связки (напр.: *являться, представлять собой, иметь место, ...*, ср пр.: *Показателем натуральности является недолгий срок действия. – Krátká doba použitelnosti je ukazatelem přírodního původu.*). Также используются глагольно-именные словосочетания (анализировать – *provesti analýzu, оказать помощь - pomoci, вести борьбу - bojovat, снять макияж – odličít*). В научном стиле преобладает форма 1 лица множественного лица с местоимением «мы» и форма 3 лица един. числа. Также здесь, чаще чем в других стилях, применяются пассивные конструкции (пример: *Высокое качество препаратов подтверждается тысячами сотрудничающих врачей. – на чешском языке: Vysokou úroveň přípravků potvrzují tisíce spolupracujících lékařů.*). В стиле научных работ почти полностью отсутствует эмоциональная окраска, и поэтому его иногда называют «сухим стилем» (Жвачек, 1995, Розенталь, 1997).

В научном тексте с первого взгляда видна конденсация текста, которая создаётся при помощи деепричастий или причастий (пример: *Нанесите крем на кожу лица, избегая зоны вокруг глаз. – Naneste krém na pleť, vyhněte se očnímu okolí., Коллектив возглавляемый кем-нибудь. – Tým v čele s někým.*). В чешском языке появляется применение деепричастий или причастий по меньшей мере. Предложения с деепричастиями чешский язык обычно переводит с помощью придаточного предложения. Речь идёт о переводе при помощи **деконденсации**. То значит, что вместо деепричастия или причастия чешский язык употребляет определённую форму глагола или в главном, или в придаточном предложениях.

Научный стиль – это также частое употребление вводных слов, сложных предлогов и союзов и также текстовых коннекторов (пример: *сначала, потом, в*

зависимости от, вследствие того, таким образом, следовательно,...). Говоря о научном стиле, требуется также вспомнить о преобладании сложных предложений, упорядоченной системе связей между определёнными частями текста и логической последовательности текста. Можем здесь также говорить о так называемом принципе экономии языковых средств (KSR/STYL – ZS 2009/2010). Здесь также можно заметить, что главной целью переводчика, переводящего специальный текст, является передача фактической сущности информации (Žvábek, 1995, str. 10).

По словам авторов учебника «Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře» (1993, str.10), можно привести семь основных черт научного стиля: (Vysloužilová a kol., 1993, str. 10).

1. Преобладание имен существительных и прилагательных, в том числе отглагольного происхождения (*улучшение, ссылка, возмещение, ...*)
2. Насыщенность текста словами и словосочетаниями терминологического характера
3. Использование абстрактной лексики
4. Употребление слов в прямом, номинативном значении
5. Использование прямого порядка слов в предложениях
6. Преобладание сложных предложений, преимущественно сложноподчинённых
7. Упорядоченная система связей между частями текста, логическая последовательность изложения, объединение отдельных предложений в более крупные синтаксические единицы (абзацы), использование специальных связующих слов – союзов, вводных слов.

### **1.2.2 К теории перевода**

Сначала уместно заметить, что по существу значит samotное слово «перевод». Опытные лингвисты считают, что перевод - это «передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» (Ахманова, 1966, стр. 316). Другими словами, как приводит сервер «Теория перевода», можно упрощенно определить перевод как «процесс преобразования или трансформации текста исходного языка в текст перевода» (доступный на <http://www.tpot.ru/koncepcii.html>).

Надо заметить, что качественная работа переводчика не заключается только в дословном переводе структуры текста языка оригинала и автоматической компенсации выражений одного языка в другой. Для создания адекватного перевода самым главным является правильное понятие главного смысла оригинала (инварианта) и потом его перенесение при помощи рядов переводческих приёмов в текст перевода. Значит, в первую очередь переводчик должен хорошо понять текст, который он собирается переводить. Как приводит специалист по переводу Душан Жвачек, переводчик имеет несколько обязанностей – он должен хорошо знать не только язык подлинника, но ему также необходимо хорошо знать язык, до которого он переводит. Очень важным является знание переводчиком реалий данной страны, язык которой он переводит, и для качественного перевода он должен быть способен применять разные виды переводческих приёмов и методов (Žváček, 1995, str. 8).

По мнению филолога Владимира Фунды, в заключении можно сказать, что несмотря на то, речь ли идёт о переводе художественной или научной литературы, целью каждого перевода является верность, с тем различием, что у перевода научной литературы самым важным является наибольшая точность, если это возможно, эквивалентность (Funda, 1972, str. 33). Другие специалисты, занимающиеся наукой о переводе приводят, что перевод - это процесс передачи основной информации текста исходного языка в текст языка перевода.

#### 1.2.2.1 Переводческие трансформации

Как уже сказано выше, перевод является сложным процессом, причём цель работы переводчика не заключается в дословном переводе текста, а его основной целью является понятие инвариантной информации и контекста. Для адекватного перевода переводчик владеет рядом приёмов перевода, причём больше всего употребляет переводческие трансформации (Vysloužilová a kol., 1993, str. 7). По словам Душана Жвачека, «теория перевода рассматривает трансформации как приём создания параллельных замен тех конструкций исходного текста, которые нельзя перевести дословно по причинам структурно-грамматическим и стилистическим» (Žváček, 1998, str. 18). Трансформации можно разделить на несколько групп. Существуют три основные переводческие трансформации –

**лексические трансформации, лексико-грамматические трансформации и грамматические трансформации.**

Наиболее употребляемыми в чешско-русском плане трансформациями, по мнению авторов книги «Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře», являются нижеследующие: (Vysloužilová a kol., 1993, str. 7)

### **1) Выражение предложений с общим подлежащим**

Здесь надо заметить, что существуют различия в лицах по сравнению с чешским и русским языками. В русском языке употребляется третье лицо множественного числа, а в чешском первое лицо множественного числа или третье лицо единственного числа возвратного глагола.

Пример:

*Этим свойством жидкости постоянно пользуются в технике, ...*

*Této vlastnosti využíváme /se využívá v technice, ...*

(Vysloužilová a kol., 1993, str. 7)

### **2) Замена страдательных конструкций действительными и наоборот**

Конструкции страдательного залога, занимают прочные позиции прежде всего в специальных или научных текстах. В чешском языке более часто употребляется форма действительного залога.

Пример:

*Jak rozhodl Pavel...*

*Как было уже решено Павлом...*

### **3) Замена частей речи (транспозиция)**

Такая трансформация возникает, например, при отсутствии слова такой же самой части речи в языке перевода. Характеристической чертой русского языка является употребление конструкций родительного падежа, где в чешском языке такие конструкции переводятся при помощи согласованного определения.

Пример:

*уровень квалификации – odborná úroveň*

*бензоат натрия – benzoan sodný*

*стеарат глицерина – glyceryl stearát*

### **4) Процесс конденсации**

При такой трансформации речь идёт о замене более сложного выражения более сжатым выражением. То значит, что придаточное предложение

возмещается, например, именным выражением. Здесь показывается именной характер русского текста.

Пример:

*Aby se zlepšila výroba ...*

*С целью улучшения производства ...*

*Výrobky, které společnost nabízí ...*

*Продукты, предлагаемые компанией ...*

### **5) Замена форм предложений**

Говоря о переводе с чешского на русский язык надо отметить одну проблему. Речь идёт о проблеме перевода слова «člověk» (человек). Когда данное выражение применяется в общем значении, то в переводе имеет место трансформация в предложение с общим подлежащим.

Пример:

*Člověk se nesmí tak rozčilovat. – Нельзя так волноваться.*

(Vysloužilová a kol., 1993, str.8)

### **6) Мультивербизация**

Как уже известно, русский язык имеет более аналитический характер по сравнению с чешским. Последнее значит, что многословные наименования на русском языке имеют свои эквиваленты на чешском в виде однословного выражения. Перевод, когда однословное выражение возмещается многословным, называется **мультивербизация**. Обратный приёмом называется **универбизация**.

Пример:

**Мультивербизация:**

*plnička – разливочная машина*

*hledisko – точка зрения*

*bojovat – вести борьбу*

**Универбизация:**

*parfemační látka – ароматизатор*

*konzeravní prostředek – консервант*

### **7) Замена порядка слов**

Как в чешском, так и в русском языке, существует свободный порядок слов. По словам авторов книги «Cvičebnice překladačství a tlumočnictví pro ruštináře», требуется предупредить о месте согласованного определения,

выраженного причастием. Такое определение занимает или позицию обособленного определения, или позицию тесного согласованного определения. Между определением и существительным могут быть иногда вставлены выражения, развивающие данное определение. Речь идёт о так называемом **обмыкании** (Vysloužilová a kol., 1993, str. 9).

Пример:

*Zde se obsahuje veydeystvuyoucí na kóžu faktor.*

*Je zde obsažen faktor působící na kůži.*

*Найдённые в парке ключи.*

*Klíče nalezené v parku.*

Вышеприведённые трансформации относятся к группе грамматических трансформаций. Остаётся ещё привести трансформации, принадлежащие к лексическим и лексико-грамматическим трансформациям.

Лексические трансформации:

а) Транскрипция – пример: *xylitol* - ксилитол, *tocopherol* – токоферол

б) Транслитерация – пример: *management* – менеджмент, *Рублёв* - *Rubljov*

в) Трансплантация – пример: *SPA-путешествие*, *SPA-центр*, *Летний face-контроль*, термин *hypoallergenic*

г) Калькирование – пример: *webové stránky* – веб-сайты, *superman* – супермен

К лексико-грамматическим трансформациям относятся, например, антонимический перевод (пример: *Я говорю правду.* – *Nelžu.*), расширение информационной основы (пример: *Я использую крем «Active».* – *Používám hydratační krém «Active».*), экспликация (описательный перевод) (пример: *уха* – *rybí polévka*), компенсация или целостное переосмысление (Vychodilová Z., лекции из предмета *Úvod do teorie překladu KSR/UTP – ZS 2008/2009*).

### **1.2.3 Особенности теории перевода специального текста**

Научная литература приводит, что определить границу между специальным текстом и текстом художественной литературы по сути нельзя, так как одно и другое незаметно переходят друг в друга.

Как полагает Душан Жвачек, «главным признаком *специального текста* можно считать включение его содержания в определённые рамки, которыми

определяется и предмет и способ изложения». Точность содержания научного текста заключается также в использовании *терминологии*, где каждое слово имеет своё прямое значение (Žvábek, 1995, str. 9).

Душан Жвачек далее приводит, что переводы, несмотря на их вид, имеют несколько совместных черт, однако, несмотря на этот факт, перевод *специальных текстов* немножко отличается. Языковые средства перевода специальных текстов имеют только коммуникативную функцию и большое внимание уделяется содержанию информации. Главной задачей переводчика специального текста является прежде всего правильный перевод сущности сообщения. При переводе специальных текстов также обращается особое внимание на лексический уровень и синтаксически-семантическую структуру предложения (Žvábek, 1995, str. 14, 19). Так как в специальных текстах на русском языке употребляется более деепричастных оборотов, причастных и пассивных конструкций, при переводе таких текстов переводчик должен такому явлению уделить внимание и переводить указанные конструкции или при помощи придаточных предложений или относительных придаточных предложений, или заменой страдательного залога действительным (пример: *Коллектив, возглавляемый госпожей Новаковой. – Tým, v čele kterého stojí paní Nováková., Эффе́ктивность косметических препара́тов определяется компонентами, входящими в состав их формул... - Účinnost kosmetických přípravků určují prvky, které jsou jejich součástí.*).

Как уже отмечено выше и как приводит специалист М. Грдличка, при переводе специальных текстов, основной целью переводчика является понятие смыслового слоя текста. Экспресивность здесь в таком случае полностью отсутствует. Однако, не всегда переводчику получится достичь абсолютной точности, поскольку ни научные сообщения не бывают всегда точно формулированы, а слова часто выступают также в качестве нетерминологических значений. При переводе применяются средства специального языка, особенно **терминология**. Перевод терминов составляет основную часть работы переводчика. При этом могут появляться некоторые переводческие проблемы, так как в некоторых языках существуют *дублиеты терминов* или проблемы выходят из не полного знания переводчика терминологических систем (Hrdlička, 2007, str. 68, 69, 71). Переводчик специальных текстов должен не только хорошо знать

терминологическую систему обоих языков, но он также должен быть хорошо ознакомлен с данной тематической сферой.

Специалисты по переводу отмечают, что часто появляется представление, что работа переводчика специальных текстов является легкой задачей, поскольку существует однозначность отношений между устойчивыми терминологическими системами, но это ошибочные представления. Несмотря на то, что в разных областях (химия, медицина, технические сферы...) существуют точные эквиваленты исходного языка и языка перевода, в некоторых науках полной эквивалентности не хватает и переводчик должен найти подходящие эквиваленты при помощи энциклопедических или толковых словарей, и к цели своей работы он проникает сложным путём через иностранные двуязычные словари (Пек, 2007, str. 80, 82). Можно сказать, что знание терминологии является основным требованием, но речь не идёт только о знании множества терминов, а переводчику также необходимо попасть в суть соответствующей системы обоих языков, знать принципы, типы и модели образования терминов, понимать меру эквивалентности и также иметь представление о полном или частичном соответствии в значении данного термина (Пек, 2007, str. 81).

В заключении можно подытожить, что главной целью специального перевода является перенесение точного значения исходного языка в язык перевода и его адекватное выражение (Пек, 2007, str. 85).

#### **1.2.4 Терминология**

Если говорить о терминологии специального текста, приходится определить самое понятие **термин**. Энциклопедический словарь чешского языка приводит чёткое определение термина. «В теории терминологии это наименование понятия в системе понятий некоторой научной или технической области». Так как большинство специальных текстов осуществляется при помощи литературного языка, основным свойством термина является его литературный характер. Теория терминологии приводит ещё другие специфические свойства термина. К таким свойствам относятся, например, *устойчивость*, *системность*, *точность* и *однозначность*, *несущая способность* и *структура*. Важным также является отсутствие синонимных сходств терминов. Специалисты советуют, что термины *не переводятся, а заменяются*. В словарном запасе специального текста

существуют общие компоненты, далее здесь имеет место слой научных терминов, совместных для множества областей, и наконец приведём слой специфической терминологии, собственной данной области (Пек, 2007, str. 77).

Термины образуются одинаковыми приёмами, как другие слова. Например, таким приёмом является *образование словосочетаний, словообразование, составление и семантическое образование*. Важную роль здесь играет также заимствование терминов из других языковых систем (Encyklopedický slovník češtiny, 2002, str. 488).

Наука, занимающаяся свойствами, образованием и применением терминов называется **терминология**. Она не изучает только отношения между терминами и понятиями, а также исследует свойства существующих терминов и терминологических систем. Энциклопедический словарь чешского языка приводит ещё одну дефиницию: «Терминология - это набор или система терминов, касающихся отдельных научных или производственных отраслей» (Encyklopedický slovník češtiny, 2002, str. 489).

#### 1.2.4.1 Заимствования и неологизмы

Как в русском, так и в чешском языках существует постоянное обогащение словарного запаса, а именно при помощи заимствований иностранных слов в словарный запас домашнего языка. В русском языке появляется различие, так как здесь возможно использовать различия графических систем латинского шрифта или кириллицы, где возмещаются отдельные графические знаки или все слоги (цельMAN, SPAцентр,...). Чешский язык не имеет таких графических возможностей.

Прежде чем заимствованное слово полностью включится в словарный запас домашнего языка, оно должно пройти несколькими этапами. Известно то, что русский язык, в отличие от чешского, имел всегда к иностранному словарному запасу и заимствованию самому более демократический и дружеский подход. Заимствования иностранных слов зависели от истории каждого из языков, где чешский язык подпадал прежде всего под влияние латыни.

В сегодняшнее время изменения в словарном запасе зависят от многих причин, какими, например, являются политические, экономические, юридические и просто общественные отношения. Важную роль играют *американизмы*. В

русском языке существует много прямых приёмов из английского языка (пример: *пилинг – peeling, холдинг – holding, лизинг – leasing*) (Korostenski, 2007, str. 110, 113). По словам специалиста Станислава Жажи, чешский язык, в отличие от русского, предпочитает образование новых наименований при помощи домашних фундаментов, как этому было также в истории чешского языка, когда он всегда имел более холодное отношение к заимствованию слов из западных языков (Žaža, 1999, str. 30, 31).

#### 1.2.4.2 Сложные слова в русском и чешском языках

Опытный лингвист Станислав Жажа определяет сложные слова как языковые единицы, содержащие двух или более лексических фундаментов, например, *нефтепровод (ropovod), красно-белый (červenobílý)*. Сложные слова появляются как в русском, так в чешском языках, но в русском они более частые (Žaža, 1999, str. 22).

Специальная литература приводит несколько возможностей образования сложных слов. Во-первых, сложные слова с соединительным вокалом **-о-** или **-е-** (пример: *кислородонасыщение, дермокосметика, органопрепарат, лимфодренаж*), во-вторых, с соединительным вокалом **-и-** (пример: *оптиметр*) и, в-третьих, сложные слова без соединительного вокала (пример: *косметолог-визажист – kosmetička, вакуум-аппарат – vakuový přístroj*). Последние сложные слова возникают простым соединением двух слов, но такие слова не могут пониматься как естественное словосочетание, как при переводе несобственных сложных слов. Такие сложные слова, неимеющие соединительного вокала, переводятся в зависимости от того, как переводчик понимает синтаксическое отношение между членами данного сложного слова (Man, 1972, str. 70).

#### 1.2.4.3 Сравнение чешской и русской терминологии

Несмотря на тот факт, что оба языка относятся к группе славянских языков и имеют много соответствий, в структуре специфической терминологии существуют также некоторые различия между обоими языками.

#### **Конструкции родительного падежа:**

Специалисты приводят, что уже по первому взгляду можно наблюдать различия между двухсловными терминологическими наименованиями, где в чешском языке вместо констрикций родительного падежа применяются двухсловные словосочетания с согласованным определением, которое выражается или относительным или прилагательным определением (Píša, 1972, str. 10).

Пример:

*раствор витаминов – vitamínový roztok*

*салицилат цинка – salicylan zinečnatý*

*уровень квалификации – odborná úroveň*

*точка зрения – hledisko*

#### **Конструкции с согласованием:**

Опытные лингвисты далее приводят, что часто применяются также конструкции с согласованием. В таком случае, родовая лексема определяется или формами отглагольных определений, или формами относительных определений.

Пример:

*активирующий агент – aktivační činidlo*

*охлаждающее средство – chladio*

(Píša, 1972, str. 11).

Говоря о партиципальном типе надо отметить, что чешский язык в данной категории терминов различает признак действия от мотивации цели, употребляя т.н. целевых прилагательных с суффиксом «-cí». Другой интересной чертой для русского языка является использование по ономазиологическому признаку в большой мере относительных прилагательных. В таком случае чешский язык употребляет или форму словообразовательного решения, или форму конструкций без согласования с предлогом «na» (Píša, 1972, str. 12, Žváček, 1998, str. 34).

Пример:

*свинцовая плавка – (vy)tavení olova*

*сернокислотный завод – závod na výrobu kyseliny sírové*

(Žváček, 1998, str. 34)

#### **Конструкции с предлогом без согласования:**

Вышеупомянутые конструкции имеют в русской терминологической системе более широкий репертуар, чем в чешском языке. Самым частым типом

является конструкция, выраженная при помощи предлога «**для**», который намечает цель, и при помощи предлога «**по**», показывающий относительность. Также появляются конструкции с предлогом «**от**». Такие конструкции выявляют негативную мотивацию в целевом значении. (Píša, 1972, str. 12).

Пример:

*аппарат для промывания – promývačka (Žvábek, 1998, str. 34)*

*машина для разлива – plnička*

*масло для тела – tělový olej*

*руководитель по производству – vedoucí výroby*

*крем от морщин – krém proti vráskám*

**Сложные слова:**

**Композиция** в рамках однословных терминов является очень частым явлением. Сложные слова, обладающие функцией терминов, в чешском языке появляются по меньшей мере. Сложная форма терминов является результатом универбизации (*кислотообразователь – látka odštělující kyselinu*). Другой тип дублетности терминов может быть вызван переходом конструкции без согласования в конструкцию с согласованием (*машина для разлива – разливочная машина*) (Žvábek, 1998, str. 37).

**Аппозиция:**

Образование терминов при помощи **аппозиции** употребляется больше в русском, чем в чешском языке. Чешский язык такие сложные термины переводит или при помощи производного слова, или именем существительным с определением.

Пример:

*котёл-растворитель – kotel na rozpouštění*

*реагент-восстановитель - redukovadlo*

(Žvábek, 1998, str. 38)

Лингвисты пришли к заключению, что русский язык, по сравнению с чешским, имеет более *аналитический характер*. Русский язык всегда имел более демократический и дружественный подход к иностранным словам и с удовольствием их принимал в свой словарный запас, так как он находился под влиянием французского и немецкого языков. Вследствие того, словарный запас обоих языков образовался немножко разнообразно (Píša, 1972, str. 15).

### **1.2.5 Краткое резюме**

В заключении вышеприведённой теоретической части, посвященной как лингвистическому описанию, так общим сведениям о дермокосметике, я бы хотела подвести итоги нескольких фактов и сведений, касающихся прежде всего особенностей *специального текста* и его перевода, *научного стиля* вообще и *терминологии*, поскольку именно термины являются основным компонентом словарного запаса специального текста. Далее я занималась *теорией перевода*, наиболее употребляемыми в чешско-русском и русско-чешском переводе *переводческими трансформациями*, я привела также несколько примечаний о различиях образования *сложных слов* и *заимствованиях*, причём я уделяла внимание прежде всего различиям и особенностям между чешским и русским языками.

В ходе своей работы я пользовалась, прежде всего, научными работами опытных лингвистов и специалистов по переводу, например, «Úvod do teorie překladu (pro rusisty)» (Žváček, 1998), «Ruština a čeština v porovnávacím pohledu» (Žaža, 1999), «Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře» (Vysloužilová a kol., 1993) или «Практическая стилистика русского языка» (Розенталь, 1977).

Сначала я объяснила понятие *дермокосметика*, привела несколько общих информации о лечебной косметике и заметила некоторые факты, которыми она отличается от обычной косметики. Я не пропустила ни напоминание о её возникновению, истории и развитию. Я также обратила внимание на современную ситуацию аптечной косметики, причём я узнала, что она в сегодняшнее время пользуется очень большим спросом. Я также отметила некоторые известнейшие дермокосметические марки и компании, существующие на российском рынке.

Потом я определила научный стиль и методы его перевода. Вследствие того я заметила, что стили специальных текстов отличаются от художественных несколькими особыми свойствами, так как научный стиль имеет более номинальный характер. То значит, что преобладают имена существительные над глаголами, и более часто, чем в чешском языке, русский текст употребляет имена отглагольного происхождения и также глагольно-именные сочетания. Научный стиль также характеризуется использованием абстрактной лексики, терминов, причём в тексте научного стиля часто преобладают сложные предложения, и у такого типа текстов почти полностью отсутствует эмоциональная окраска.

Вследствие того, переводчик при переводе таких текстов должен прежде всего уделять особое внимание правильному переводу *сущности сообщения*.

Для создания хорошего и адекватного перевода переводчик должен использовать *переводческие трансформации*. Я заметила, что наиболее употребляемыми трансформациями, переводя на русский язык, являются, например, **мультивербизация**, так как русский язык имеет более аналитический характер, **замена грамматического статуса предложения**, где на русском языке употребляется более пассивных конструкций, **замена членов предложения**, где на русском языке применяются конструкции родительного падежа при помощи несогласованного определения, **замена порядка слов (обмыкание)**, **конденсация**, которая является типичной для научного стиля, где русский язык часто применяет причастия или деепричастия, причём такие конструкции на чешский язык переводятся при помощи придаточных предложений или определений, или очень часто появлялась **замена форм слов**. Вышеприведённые трансформации относятся к грамматическим трансформациям. Но, при переводе я также использовала лексико-семантические трансформации, например, **транскрипцию** или **транслитерацию**.

Несмотря на тот факт, что как русский, так и чешский языки относятся к группе славянских языков, и они очень близки друг другу, я узнала, что между ними существуют многие различия, появляющиеся, например, в области терминологических систем или при образовании сложных слов и заимствований. С первого взгляда видно, что русский язык, в отличие от чешского, имеет более аналитический характер (пример: *разливочная машина – plnička, точка зрения – hledisko, вести борьбу – bojovat, руководитель по производству – vedoucí výroby*). Что касается заимствованных слов, известно то, что русский язык имел к иностранному словарному запасу всегда более демократический подход, и в сегодняшнее время в русском словарном запасе играют большую роль заимствования из английского языка, так наз. *американизмы*. Наоборот, чешский язык предпочитает образование новых выражений при помощи домашних лексических основ.

Так как на образование обоих языков всегда влияли и влияют различные факторы, они образовались по-разному.

## **2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **2.1 Русско-чешский выборочный словарь области лечебной косметики**

#### Словарный запас, терминология, словосочетания

<b>акне</b> , <i>нескл., ж.</i>	<b>akné</b>
<b>аллантоин</b> , -а, <i>м.</i>	<b>alantoin</b>
<b>аминокислота</b> , -ы, <i>ж.</i>	<b>aminokyselina</b>
<b>антиоксидант</b> , -а, <i>м.</i>	<b>antioxidační činidlo</b>
<b>аппарат</b> , -а, <i>м.</i>	<b>přístroj</b>
диагностический аппарат	diagnostický přístroj
<b>аптека</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>lékárna</b>
сеть аптек	síť lékáren
<b>аптекарь</b> , -я, <i>м.</i>	<b>lékárník</b>
<b>ароматизатор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>parfemační látka</b>
<b>ассортимент</b> , -а, <i>м.</i>	<b>sortiment</b>
аптечный ассортимент	lékárenský sortiment
<b>база</b> , -ы, <i>ж.</i>	<b>zázemí</b>
клиническая база	klinické zázemí
<b>бактерия</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>bakterie</b>
<b>безопасность</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>bezpečnost</b>
безопасность на первом месте	bezpečnost na prvním místě
<b>бренд</b> , -а, <i>м.</i>	<b>brand, obchodní značka</b>
<b>вес</b> , -а, <i>м.</i>	<b>hmotnost</b>
<b>вещество</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>látka</b>
дерматологически-активное вещество	dermatologicky aktivní látka
действие активных веществ	působení aktivních látek
<b>вид</b> , -а, <i>м.</i>	<b>vzhled</b>
придать коже бархатный вид	dát pleti sametový vzhled
<b>витамин С</b> , -а, <i>м.</i>	<b>vitamín C</b>
витамин С в непрерывном высвобождении	vitamín C s postupným uvolňováním
<b>влага</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>vlhkost</b>

<b>внутрикожный</b> , -ая, -ое	<b>vnitrokožní</b>
<b>волокно</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>vlákno</b>
<b>гарантия</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>garance, záruka</b>
гарантия безопасности	garance bezpečnosti
<b>гигиена</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>hygiena</b>
гигиеническая станция	hygienická stanice
<b>гидрокарбонат</b> , -а, <i>м.</i>	<b>kyselý uhličitan</b>
<b>гиперпигментация</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>hyperpigmentace</b>
<b>гипоаллергенный</b> , -ая, -ое	<b>hypoalergenní</b>
<b>глицерин</b> , -а (-у), <i>м.</i>	<b>glycerin</b>
<b>глюконат</b> , -а, <i>м.</i>	<b>glukonan</b>
глюконат цинка	glukonan zinečnatý
<b>губа</b> , ы, <i>жс.</i>	<b>ret</b>
<b>действенность</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>účinnost</b>
необходимая действенность	nezbytná účinnost
<b>действие</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>účinek</b>
антисептическое действие	antiseptický účinek
<b>дерма</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>škára</b>
<b>дерматолог</b> , -а, <i>м.</i>	<b>kožní lékař, dermatolog</b>
<b>дерматология</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>dermatologie</b>
эстетическая дерматология	estetická dermatologie
Амбулатория э. дерматологии	Ambulance e. dermatologie
<b>дефект</b> , -а, <i>м.</i>	<b>defekt, nedostatek, potíž</b>
врождённые дефекты	vrozené defekty
косметические дефекты	kosmetické defekty
полученные дефекты	získané defekty
<b>диагностирование</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>diagnostika</b>
диагностирование кожи	diagnostika pleti
<b>дистрибуция</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>distribuce</b>
<b>дистрибутор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>distributor</b>
<b>дозировка</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>dávkování</b>
точность дозировки	přesnost dávkování
<b>дрожжевой грибок</b> , -бка, <i>м.</i>	<b>kvasinka</b>

<b>дублигатор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>duplikátorová nádoba</b>
<b>железа</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>žláza</b>
сальные железы	tukové žlázy
секрет сальных желез	výměšek tukových žláz
потовые железы	potní žlázy
эндокринные железы	endokrinní žlázy
<b>жизнестойкость</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>odolnost</b>
<b>жир</b> , -а, <i>м.</i>	<b>tuk, maz</b>
кожный жир	kožní maz
количество кожного жира	množství kožního mazu
образование кожного жира	vznik kožního mazu
потеря кожного жира	ztráta kožního mazu
<b>завод</b> , -а, <i>м.</i>	<b>závod, fabrika</b>
фармацевтический завод	farmaceutický závod
<b>защита</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>ochrana</b>
естественная защитная функция	přirozená ochranná funkce
<b>зуд</b> , -а, <i>м.</i>	<b>svědění</b>
<b>изучение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>zkoumání</b>
тщательное изучение кожи	důkladné zkoumání pokožky
<b>имбирь</b> , -я, <i>м.</i>	<b>zázvor</b>
<b>ингредиент</b> , -а, <i>м.</i>	<b>složka, přísada</b>
активный ингредиент	aktivní složka
подбор ингредиентов	výběr přísad
<b>использование</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>použití, aplikace</b>
<b>исследование</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>výzkum</b>
научное исследование	vědecký výzkum
<b>источник</b> , -а, <i>м.</i>	<b>pramen</b>
целебный источник	léčivý pramen
<b>кальциферол</b> , -а, <i>м.</i>	<b>vitamín D</b>
<b>капилляр</b> , -а, <i>м.</i>	<b>kapilára, vlásečnice</b>
<b>качество</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>kvalita</b>
БИО качество	BIO kvalita
<b>кислота</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>kyselina</b>

борная кислота	kyselina boritá
гиалуруо <u>н</u> овая кислота	kyselina hyaluronová
гликолевая кислота	kyselina glykolová
жирная кислота	mastná kyselina
моло <u>ч</u> ная кислота	kyselina mléčná
ненасы <u>щ</u> енная жирная кислота	nenasyčená mastná kyselina
салицило <u>в</u> ая кислота	kyselina salicylová
<b>киста</b> , -ы, <i>жс</i> .	<b>cysta</b>
сальная киста	tuková cysta
<b>клетка</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>buňka</b>
клеточная мембрана	buněčná membrána
<b>клетчатка</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>buněčná tkáň</b>
подкожная клетчатка	podkožní vazivo
<b>клиентура</b> , -ы, <i>жс</i> .	<b>klientela</b>
<b>кожа</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>pleť, kůže</b>
блеск кожи	lesk pokožky
воспалённая кожа	zanícená pokožka
дряблая кожа	zvadlá pleť
жирная кожа	mastná pleť
землистый цвет кожи	zsinalá, popelavá barva pleti
зрелая кожа	zralá pleť
кожа склонная к покраснениям	pleť náchylná k červenání
кожа склонная к воспалениям	pleť náchylná k zánětům
кожа склонная к сухке	pleť náchylná k vysoušení
кожа склонная к акне	pleť náchylná k akné
лечение кожи	léčba pleti
нормальная кожа	normální pleť
обезвоженная кожа	dehydratovaná pleť
омоложение кожи	omlazení pleti
очищенная кожа	očištěná pleť
плотная кожа	pevná pleť
проблемная кожа	problematická pleť
смешанная кожа	smíšená pleť

состояние <u>ко</u> жи	stav pleti
старение <u>ко</u> жи	stárnutí pleti
сухая <u>ко</u> жа	suchá pleť
тип <u>ко</u> жи	typ pleti
усталая <u>ко</u> жа	unavená pleť
чувствительная <u>ко</u> жа	citlivá pleť
шелковистая <u>ко</u> жа	hedvábná pleť
шелушение <u>ко</u> жи	loupání pleti
<b>ко</b> жный, -ая, -ое	<b>kožní</b>
кожная по <u>ве</u> рхность	kožní povrch
кожное забол <u>е</u> вание	kožní onemocnění
кожное са <u>л</u> о	kožní tuk
<b>ко</b> лла <u>г</u> ен, -а, м.	<b>kolagen</b>
<b>ко</b> лле <u>к</u> тив, -а, м.	<b>tým</b>
к., возглавляемый кем-ни <u>б</u> удь	tým v čele s někým
<b>ко</b> мп <u>а</u> ния, -и, ж.	<b>společnost</b>
руководство комп <u>а</u> нии	vedení společnosti
<b>ко</b> мпон <u>е</u> нт, -а, м.	<b>prvek, součást, složka</b>
антибактериальн <u>ы</u> й компонент	antibakteriální složka
основн <u>о</u> й компонент	základní prvek
сверхпитател <u>ь</u> ный активн <u>ы</u> й компонент	velmi výživný aktivní prvek
<b>ко</b> нсерв <u>а</u> нт, -а, м.	<b>konzervační prostředek</b>
хим <u>и</u> ческий консерв <u>а</u> нт	konzervační prostředek
<b>ко</b> нсерв <u>а</u> ция, -и, ж.	<b>konzervace</b>
хим <u>и</u> ческая консерв <u>а</u> ция	chemická konzervace
устран <u>е</u> ние хим <u>и</u> ческой консерв <u>а</u> ции	vyloučení chemické konzervace
<b>ко</b> нсистен <u>ц</u> ия, -и, ж.	<b>konsistence</b>
<b>ко</b> смет <u>и</u> ка, -и, ж.	<b>kosmetika</b>
аккредитов <u>а</u> ние космет <u>и</u> ки	akreditace kosmetiky
аптечн <u>а</u> я космет <u>и</u> ка	lékařská kosmetika
декоративн <u>а</u> я космет <u>и</u> ка	dekorativní kosmetika
дермокосмет <u>и</u> ка	dermocosmetika
качественн <u>а</u> я космет <u>и</u> ка	kvalitní kosmetika

лечебная косметика	léčivá kosmetika
натуральная косметика	přírodní kosmetika
<b>косметический, -ая, -ое</b>	<b>kosmetický</b>
косметический салон	kosmetický salón
косметическое средство	kosmetický prostředek
<b>косметолог-визажист, -а, м.</b>	<b>kosmetička</b>
<b>косметика, -и, ж.</b>	<b>léčivá kosmetika</b>
<b>краситель, -я, м.</b>	<b>barvivo</b>
без красителей	bez barviv
<b>крем, -а, м.</b>	<b>krém</b>
дневной крем	denní krém
защитный крем	ochranný krém
крем от морщин	krém proti vráskám
легко впитывающийся крем	snadno se vstřebávající
наносить крем	nanášet krém
насыщенная текстура крема	hustá textura krému
ночной крем	noční krém
питательный крем	výživný krém
регенерирующий крем	regenerační krém
тонирующий крем	tonizující krém
увлажняющий крем	hydratační krém
универсальный крем	univerzální krém
<b>ксилитол, -а, м.</b>	<b>xylitol</b>
<b>лаборатория, -и, ж.</b>	<b>laboratoř</b>
дерматологическая лаборатория	dermatologická laboratoř
<b>лосьон, -а, м.</b>	<b>pleťová voda</b>
<b>макияж, -а, м.</b>	<b>líčení obličeje, make-up</b>
защитный макияж	krycí make-up
снятие макияжа	odlíčení
<b>марка, -и, ж.</b>	<b>značka</b>
дермокосметическая марка	dermocosmetická značka
<b>маска, -и, ж.</b>	<b>maska</b>
маска для лица	pleťová maska

<b>масло</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>olej</b>
касторовое <u>масло</u>	ricínový olej
<u>масло</u> для тела	tělový olej
масло жожоба	jojobový olej
<u>масло</u> какао	kakaový olej
кунжутное <u>масло</u>	sezamový olej
<u>масло</u> ши	bambucký olej
оливковое <u>масло</u>	olivový olej
пальмовое <u>масло</u>	palmový olej
соевое <u>масло</u>	sójový olej
эфирное <u>масло</u>	éterický olej
<b>машина</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>stroj</b>
пневматическая <u>машина</u>	pneumatický stroj
<b>мезотерапия</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>mezoterapie</b>
<b>метод</b> , -а, <i>м.</i>	<b>metoda</b>
<b>микроорганизмы</b>	<b>mikroorganismy</b>
размножение микроорганизмов	množení mikroorganismů
<b>мицела</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>micela</b>
<b>морщины</b>	<b>vrásky</b>
мимические морщины	mimické vrásky
появление морщин	vznik vrásek
разглаживать морщины	vyhlazovat vrásky
<b>мусс</b> , -а, <i>м.</i>	<b>pěna</b>
<b>мягчение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>zvláčnění</b>
мягчение <u>кожи</u>	zvláčnění pleti
<b>нейтральный</b> , -ая, -ое	<b>neutrální</b>
pH нейтральный	pH neutrální
<b>оборудование</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>zařízení</b>
о. для производства эмульсий	zařízení na výrobu emulsí
<b>обслуживание</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>péče</b>
дермокосметическое обслуживание	dermocosmetická péče
эстетическое обслуживание	estetická péče

<b>объём</b> , -а, <i>м.</i>	<b>objem</b>
<b>омоложение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>omlazení</b>
<b>органопрепарат</b> , -а, <i>м.</i>	<b>organický přípravek</b>
введение органопрепаратов	zavedení org. přípravků
<b>отбор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>výběr</b>
строгий отбор компонентов	přísný výběr prvků
<b>отдушка</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>jemný parfém</b>
без отдушек	bez parfemace
<b>отрасль</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>obor, odvětví</b>
<b>парабены</b>	<b>parabeny</b>
<b>парфюмированный запах</b> , -а, <i>м.</i>	<b>parfemované vůně</b>
<b>пептид</b> , -а, <i>м.</i>	<b>peptid</b>
<b>перламутровый</b> , -ая, -ое	<b>perlet'ový</b>
<b>пигментация</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>pigmentace</b>
неравномерная пигментация	nerovnoměrná pigmentace
<b>пилинг</b> , -а, <i>м.</i>	<b>peeling</b>
аха/бха пилинг	aha/bha peeling
<b>питать</b>	<b>vyživovat</b>
питать кожу	vyživovat pleť
<b>плёнка</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>film</b>
гидролипидная плёнка	hydrolipidní film
<b>поражение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>infekce</b>
грибковое поражение	plísňová infekce
<b>поры</b>	<b>póry</b>
<b>пост</b> , -а, <i>м.</i>	<b>pracoviště</b>
специализированный пост	specializované pracoviště
<b>потребитель</b> , -я, <i>м.</i>	<b>spotřebitel</b>
<b>препарат</b> , -а, <i>м.</i>	<b>přípravek</b>
антибактериальный препарат	antibakteriální přípravek
антимикробный препарат	antimikrobní přípravek
лекарственный препарат	lékařský přípravek
пригодный препарат	vhodný přípravek
<b>применение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>používání</b>

рекомендации по применению	doporučení k použití
<b>примесь</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>přísada</b>
ядовитые примеси	toxické přísady
<b>принцип</b> , -а, <i>м.</i>	<b>princip</b>
основной принцип	základní princip
<b>приоритет</b> , -а, <i>м.</i>	<b>priorita</b>
<b>производитель</b> , -я, <i>м.</i>	<b>výrobce</b>
<b>производство</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>výroba</b>
производство по строгим правилам	výroba dle přísných pravidel
<b>происхождение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>původ</b>
животное происхождение	živočišný původ
растительное происхождение	rostlinný původ
<b>пропиленгликоль</b> , -я, <i>м.</i>	<b>propylenglykol</b>
<b>протестировать</b>	<b>otestovat</b>
протестировано дерматологами	dermatologicky testováno
протестировано на чувствительной коже	testováno na citlivé pokožce
<b>процветание</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>prosperita, rozkvět</b>
<b>пятно</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>skvrna</b>
<b>раздражение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>podrážděnost</b>
<b>разливочная машина</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>plnička</b>
<b>раствор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>roztok</b>
раствор витаминов	vitamínový roztok
<b>реакция</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>reakce</b>
воспалительная реакция	zánětlivá reakce
<b>регенерация</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>regenerace</b>
<b>ретинол</b> , -а, <i>м.</i>	<b>vitamín A</b>
<b>рынок</b> , -а, <i>м.</i>	<b>trh</b>
косметический рынок	kosmetický trh
<b>салицилат</b> , -а, <i>м.</i>	<b>salicylan</b>
салицилат цинка	salicylan zinečnatý
<b>свойство</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>vlastnost</b>
противовоспалительные свойства	protizánětlivé vlastnosti

ранозаживляющие свойства	rychle hojící vlastnosti
успокаивающие свойства	hojivé vlastnosti
<b>сертификат</b> , -а, <i>м.</i>	<b>certifikát</b>
<b>сертификация</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>certifikace</b>
БИО сертификация	BIO certifikace
<b>сѐрум</b> , -а, <i>т.</i>	<b>sérum</b>
успокаивающий сѐрум	zklidňující sérum
<b>слой</b> , -я, <i>м.</i>	<b>vrstva</b>
роговой слой	rohová vrstva
слой кожи	vrstva pokožky
сосочковый слой	papilární vrstva
<b>совершенство</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>dokonalost, ideál</b>
<b>содержать</b>	<b>obsahovat</b>
не содержит мыла	neobsahuje mýdla
не содержит ароматических отдушек	neobsahuje aromatické parfémy
<b>солодка</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>lékořice</b>
<b>состав</b> , -а, <i>м.</i>	<b>složení</b>
100% натуральный состав	100% přírodní složení
<b>сотрудничество</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>spolupráce</b>
с. с косметическими салонами	s. s kosmetickými salóny
<b>специалист</b> , -а, <i>м.</i>	<b>odborník</b>
квалифицированный специалист	kvalifikovaný odborník
<b>спирт</b> , -а, <i>м.</i>	<b>alkohol, líh</b>
жирный спирт	vyšší alifatický alkohol
цетеариловый спирт	cetearyl alkohol
<b>способность</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>schopnost</b>
усиление способности	zvýšení schopnosti
<b>спрос</b> , -а, <i>м.</i>	<b>poptávka</b>
<b>срок годности</b>	<b>doba použitelnosti, životnost</b>
<b>стабилизация</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>stabilizace</b>
<b>стандарт</b> , -а, <i>м.</i>	<b>standard</b>
международные стандарты	mezinárodní standardy
<b>старение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>stárnutí</b>

признаки старения кожи	příznaky stárnutí pleti
<b>сульфат</b> , -а, м.	<b>síran</b>
сульфат меди	síran mědnatý
сульфат цинка	síran zinečnatý
<b>сухость</b> , -и, ж.	<b>suchost</b>
чрезмерная сухость кожи	nadměrná suchost pleti
<b>сыворотка</b> , -и, ж.	<b>sérum, syrovátka</b>
<b>сыпь</b> , -и, ж.	<b>vyrážka</b>
чешуйчатая сыпь	šupinatá vyrážka
<b>сырьё</b> , -я, ср.	<b>surovina</b>
жировое сырьё	tuková surovina
натуральные сырьё	přírodní suroviny
н. сырьё растительного происхождения	p. suroviny rostlinného původu
<b>термальная вода</b> , -ы, ж.	<b>termální voda</b>
<b>тестирование</b> , -я, ср.	<b>testování</b>
тестирование на животных	testování na zvířatech
<b>ткань</b> , -и, ж.	<b>tkáň</b>
подкожная жирная ткань	podkožní tuková tkáň
<b>токоферол</b> , -а, м.	<b>vitamín E</b>
<b>токсикология</b> , -и, ж.	<b>toxikologie</b>
<b>токсин</b> , -а, м.	<b>toxin</b>
скапливаются токсины	toxiny se hromadí
<b>тусклость</b> , -и, ж.	<b>matnost</b>
<b>тюбик</b> , -а, м.	<b>tuba</b>
<b>увлажнение</b> , -я, ср.	<b>hydratace</b>
мгновенное увлажнение	okamžitá hydratace
<b>упаковка</b> , -и, ж.	<b>balení, obal</b>
<b>упругость</b> , -и, ж.	<b>pružnost</b>
<b>условие</b> , -я, ср.	<b>podmínka</b>
гигиеническое условие	hygienická podmínka
исполнение г. условий	splnění hygienických podmínek
<b>ухаживать за чем</b>	<b>ošetřovat co</b>
препарат ухаживает за кожей	přípravek ošetřuje pleť

<b>уход</b> , -а, <i>м.</i>	<b>péče, ošetření</b>
омолажива <u>ю</u> щий у <u>х</u> од	omlazující péče
проц <u>е</u> сс у <u>х</u> ода	postup ošetření
у <u>х</u> од за ко <u>ж</u> ей	péče o pleť
<b>фактор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>faktor</b>
агрессивный ф <u>а</u> ктор	agresivní faktor
воздействующий на ко <u>ж</u> у ф <u>а</u> ктор	faktor působící na kůži
<b>фармацевт</b> , -а, <i>м.</i>	<b>farmaceut</b>
<b>фермент</b> , -а, <i>м.</i>	<b>enzym</b>
активация фермен <u>т</u> ов	aktivování enzymů
<b>фибробласт</b> , -а, <i>м.</i>	<b>fibroblast</b>
<b>филиал</b> , -а, <i>м.</i>	<b>pobočka</b>
<b>центр</b> , -а, <i>м.</i>	<b>orgán, centrum</b>
ц. защиты общественно <u>г</u> о здоров <u>ь</u> я	orgány ochrany veřejného zdraví
<b>чешуйчатание</b> , -я, <i>-ср.</i>	<b>šupinatění</b>
<b>шелушение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>loupání</b>
<b>щека</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>tvář, líce</b>
<b>экзема</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>ekzém</b>
<b>экология</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>ekologie</b>
<b>эластин</b> , -а, <i>м.</i>	<b>elastin</b>
<b>эмульгатор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>emulgátor</b>
вредный эмульга <u>т</u> ор	škodlivý emulgátor
<b>эмульсия</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>emulze</b>
эмульсия для сня <u>т</u> ия макия <u>ж</u> а	odličovací emulze
<b>эпидермис</b> , -а, <i>м.</i>	<b>pokožka</b>
обновление эпидермиса	obnovení pokožky
<b>этанол</b> , -а, <i>м.</i>	<b>etanol</b>
<b>этикетка</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>etiketa, nálepka</b>
внимательно проч <u>т</u> еть этикет <u>к</u> у	pozorně si přečíst etiketu
<b>эффект</b> , -а, <i>м.</i>	<b>účinek</b>
побочный эффек <u>т</u>	vedlejší účinek
<b>эффективность</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>účinnost</b>

## Образцовые предложения и фразы

**«СПК» является знаком для Сертифицированной Природной Косметики и её в праве присваивать то же самое инспекционное правление, которое тоже дает обозначение биопродуктам в Чешской Республике.**

CPK je zkratkou pro Certifikovanou Přírodní Kosmetiku a uděluje ji stejný inspekční orgán, který propůjčuje označení BIO potravinám v ČR.

**SynCare входит в состав крупнейших компаний.**

SynCare je jednou z největších společností.

**SynCare является одной из передовых компаний на европейском рынке дермокосметики.**

Na evropském trhu dermokosmetiky je SynCare jednou z předních společností.

**SynCare является первой профессиональной дермокосметикой обладающей сертификацией биокосметики.**

SynCare je první českou profesionální dermokosmetikou s certifikací BIO kosmetiky.

**Гарантия возврата денег без сообщения причины рекламации в течение 60 дней со дня покупки.**

Garance vrácení peněz bez udání důvodů reklamace do 60 dnů od koupě.

**Клиент подвергается современному обследованию и специальному лечению.**

Klient podstoupí moderní vyšetření a odbornou léčbu.

**Компания занимает прочные позиции.**

Společnost zaujímá pevné postavení.

**Многолетнее сотрудничество компании с передовыми специалистами в области медицины перешло в открытие центра.**

Dlouholetá spolupráce společnosti s předními odborníky v oblasti lékařství vyústila v otevření centra.

**Мы по максимальной мере используем природные сырья растительного только происхождения.**

V maximální míře využíváme přírodní suroviny rostlinného původu.

**На рынке лечебной косметики существуют разные косметические линии средств дермокосметических компаний.**

Dermokosmetické společnosti nabízí na trhu lékařské kosmetiky různé řady kosmetických přípravků.

**Над производством средств работают высококвалифицированные ученые.**

O výrobu přípravků se starají vysoce kvalifikovaní vědci.

**Наносите крем на очищенную кожу лица утром или вечером, избегая зоны вокруг глаз.**

Aplikujte krém každé ráno a večer na čistou pleť, vyhněte se očnímu okolí.

**Показателем натуральности является недолгий срок годности.**

Krátká doba trvanlivosti je znakem přírodního původu.

**При аппликации в мышцы лица почти нет опасностей.**

Při aplikaci do svalů obličeje jsou rizika minimální.

**Производство дермокосметики осуществляется по строгим гигиеническим правилам.**

Výroba dermokosmetiky probíhá dle přísných hygienických pravidel.

**Протестировано дерматологами, без отдушек и красителей.**

Dermatologicky testováno, bez parfémů a barviv.

**Спектр клиентуры широк.**

Spektrum klientely je široké.

**Сырья имеют только растительное происхождение.**

Suroviny jsou výhradně rostlinného původu.

**Успешное лечение зависит от соблюдения всех неизбежных принципов также вне приёмной.**

Úspěšná léčba je závislá na dodržení všech nezbytných zásad i mimo ordinaci.

**Эффективность косметических средств определяется активными ингредиентами, входящими в состав их формул.**

Účinnost kosmetických přípravků spočívá v aktivních přísadách, které jsou jejich součástí.

## **2.2 Комментарий к выборочному словарю**

### **2.2.1 Необходимые источники**

Для создания и перевода вышеприведённого выборочного словаря мне надо было пользоваться источниками разных видов. Прежде чем начать со собственным переводом выражений, словосочетаний и также предложений, я

прочитала много русских текстов, посвященных данной проблематике, чтобы хорошо ознакомиться со стилем составления таких текстов и чаще всего употребляемыми выражениями в данной области.

Для перевода общеупотребительной лексики я использовала Чешско-русский, русско-чешский словарь издательства «Леда» (Šroufková, Vencovská, Pleský, 2005), далее интернетовский словарь из сервера «seznam.cz» (доступный на <http://slovník.seznam.cz/>), или интернетовский словарь «WDICT32». Но не всегда были все эквиваленты найдены в указанных словарях, и поэтому выражения, относящиеся к специфической лексике, например, какие-нибудь медицинские термины или названия разных ингредиентов, мне надо было искать также в больших толковых словарях и словарях иностранных слов. В таком случае я использовала Толковый словарь Ожегова (доступный на <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>) и Словарь иностранных слов русского языка (доступный на [http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/)). Я также заглянула в Словарь медицинских терминов (доступный на [http://lib.ru/NTL/MED/slowar\\_a-k.txt](http://lib.ru/NTL/MED/slowar_a-k.txt)).

Некоторые выражения, эквиваленты которых невозможно было найти в словарях, я искала на русских интернетовских сайтах, посвященных данной проблематике. Надо здесь вспомнить также о справочно-информационном портале [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), с помощью которого я поставила ударения в словах и дала грамматический комментарий.

### **2.2.2 Сравнение чешской и русской терминологии**

Русский и чешский языки относятся к группе славянских языков, и поэтому, в области терминологии, которая является специфичным словарным запасом научных текстов, оба языка имеют много совпадений, но появляется также множество расхождений, к которым переводчик должен относиться очень серьезно, также поэтому, что термины не переводятся в собственном смысле слова, а подвергаются субституции. В следующем комментарии я бы хотела привести несколько примеров, чаще всего встречающихся в различиях между русской и чешской терминологическими системами, но также показать некоторые совпадения этих языков.

Существует целый ряд терминов в исходном языке, где наблюдается **полная эквивалентность слов** в языке перевода (пример: мезотерапия – *mezoterapie*, эластин – *elastin*, глюкоза – *glukóza*, гигиена – *hygiéna*, фибробласт – *fibroblast*, лаборатория – *laboratoř*, косметика – *kosmetika*). В некоторых случаях выражения могут расходиться в написанной форме. Это касается прежде всего терминов латинского или греческого происхождения (пример: коллаген – *kolágen*, метилпарабен – *methylparaben*, нейтральный – *neutrální*). Кроме полной эквивалентности слов появляется в русском и чешском языках также **вариантное соответствие выражений** (пример: компонент – *prvek, součást, složka*, использование – *použití, aplikace*, отрасль – *obor, odvětví*, уход – *péče, ošetření*, гарантия – *garance, záruka*, кожа – *pleť, kůže*, дефект – *defekt, nedostatek, potíž*, совершенство – *dokonalost, ideál*).

Известно то, что русский язык, в отличие от чешского, имеет более аналитический характер. Поэтому в русском языке употребляются чаще чем в чешском **многословные выражения**, которые переводятся при помощи **универбизации** (пример: дрожжевой грибок – *kvasinka*, разливная машина – *plnička*, снятие макияжа – *odličení*, точка зрения – *hledisko*). Другими важными чертами являются **конструкции родительного падежа**, переводящиеся на чешский язык при помощи согласованного определения (пример: раствор витаминив – *vitamínový roztok*, салицилат цинка – *salicylan zinečnatý*, стеарат глицерина – *glyceryl stearát*, уровень квалификации – *odborná úroveň*), **конструкции без согласования**, с помощью предлогов, типических для русского языка и более употребляемых в нём, чем в чешском языке. Речь идёт о предлогах «для», «от» и «по». Данные конструкции с предлогами на чешский язык переводятся или формой согласованного определения, или образованием нового выражения (пример: эмульсия для снятия макияжа – *odličovací emulze*, масло для тела – *tělový olej*, крем от морщин – *krém proti vráskám*), далее применяется **композиция** (образование сложных слов) (пример: органопрепарат – *organický přípravek*, кислородонасыщение – *nasycení kyslíkem*, лимфодренаж – *lymfatická drenáž*) и **конструкции с приложением**, перевод которых на чешский язык чаще всего осуществляется при помощи универбизации или определения (пример: косметолог-визажист – *kosmetička*, завод-изготовитель – *výrobní závod*). В чешском языке существуют также такие двусловные термины - словосочетания,

эквиваленты которых существуют на русском языке в однословной форме. Обычно речь идёт о заимствованных терминах, имеющих или латинское или греческое происхождение (пример: *pleťová voda* – лосьон, *parfemační látka* – ароматизатор, *buněčná tkáň* – клетчатка, *kyselý uhličitan* – гидрокарбонат).

Ещё надо вспомнить о формальных различиях в области рода имен существительных. Некоторые выражения на чешском языке, появляющиеся в мужском, женском или среднем роде, имеют свои эквиваленты на русском языке в другом роде. Это опять часто касается заимствованных терминов из латинского или греческого языка (пример: *dějství*(ср.) – *účinek*(м.), *stav*(м.) – *stav*(м.), *lечение*(ср.) – *léčba*(ж.), *капилляр*(м.) – *kapilára*(ж.), *зуд*(м.) – *svědění*(ср.), *метод*(м.) – *metoda*(ж.), *зуба*(ж.) – *ret*(м.), *поверхность*(ж.) – *povrch*(м.), *серум*(м.) – *sérum*(ср.), *краситель*(м.) – *barvivo*(ср.)).

Что касается терминов из области химии, я заметила некоторые особые факты. Например названия витаминов на русском языке употребляются двояким способом. Их можно назвать по их происхождению из латинского языка, или просто, как в чешском языке, по домашнему происхождению при помощи слова «витамин» и соответствующей буквы, где на русском языке допускается применять буквы из латиницы (пример: *ретинол* – витамин А, *токоферол* – витамин Е, *кальциферол* – витамин D). После прочтения множества специальных текстов я отметила, что в текстах научных работ чаще встречается применение выражения домашнего происхождения (витамин А), чем латинского происхождения (ретинол). Писание латинским шрифтом применяется также для обозначения UV-фильтров, входящих в состав кремов (пример: *UV-фильтр SPF 10*, или, например, *pH кожи*). Также названия химических элементов имеют свои эквиваленты, поскольку они производятся из латинского языка (ср. *oxidum*-лат., *oxid*-чеш., *оксид*-русс.).

Русский язык более чем чешский употребляет **глагольно-именные сочетания**. Вследствие того, русский научный текст приобретает номинативный характер (пример: *установить контакт* – *kontaktovat*, *подвергать испытанию, тестированию* – *zkoušet, testovat*). Расхождения отмечаются также в окончаниях некоторых химических веществ, где на русском языке применяется окончание – ат, а в чешском языке – ан (пример: *глюконат* – *glukonan*, *бензоат* – *benzoan*, *сорбат* – *sorban*, *салицилат* – *salicylan*). Но существуют также полные

соответствия, совпадающие по звучанию и по значению в обоих языках (пример: *оксид* – *oxid*, *ксилитол* – *xylitol*, *токсин* – *toxin*, *пилинг* – *peeling*, *пропиленгликоль* – *propylenglykol*, *феноксиэтанол* – *fenoxyethanol*). Но, в некоторых случаях выражения не совпадают написанной формой (пример: *oxid* – на чешском языке – *x*, *оксид* – на русском – *кс*, *fenoxyethanol* – на чешском яз. – *th*, *феноксиэтанол* – на русском яз. – *m*). Что касается слова «peeling», происходящее из английского языка, на русский язык оно переводится при помощи **транскрипции** (*пилинг*). При переводе на чешский язык речь идёт о **трансплантации** (*peeling*). Приведённые выражения происходят из латинского или английского языка, и поэтому они совпадают как в чешском, так и в русском языках.

## **2.3 Перевод интернетовских страниц компании «SynCare s.r.o.» на русский язык**

### **О компании «SynCare»**

#### ***Что такое «SynCare»?***

Уже с 1996 года марка «SynCare» приносит на рынок профессиональные дермокосметические средства, с одной стороны, для медицинского, с другой стороны, для эстетического ухода. Высокое качество препаратов подтверждается тысячами сотрудничающих врачей, аптек и косметических салонов в Чехии, Моравии, Словакии, Германии, Австрии, Великобритании и в Греции.

- 1997 - первый аппарат для медицинского диагностирования кожи
- 1998 – двухфазная эмульсия для снятия макияжа и очищающая эмульсия для чувствительной кожи без эмульгаторов
- 2000 – препарат для осветления пигмента с азеловой кислотой
- 2001 – препарат для редукции капилеректазий
- 2002 – физические UV защитные водонепроницаемые препараты без химических фильтров
- 2004 – серия «ДермаБотексин» с косметическим возмещением ботулотоксина
- 2005 – АХА пилинг с применением гликолевой кислоты
- 2006 – «СофтТач» защитный макияж при наличии акне с антибактериальным компонентом
- 2007 – БИО сертификация избранных продуктов, несодержащих химическую консервацию
- 2008 – профессиональный АХА пилинг в сочетании с гиалуроновой кислотой для врачей и салонов

- 2008 – открытие собственной Амбулатории эстетической дерматологии в городе Брно (ЧР) в порядке «НМУ» (Негосударственное Медицинское Учреждение)
- 2009 – препараты для мезотерапии методом пирсинг-ролер  
*Безопасность и эффективность на первом месте*

Разработка косметических препаратов и средств для мезотерапии требует включения в совместную работу разных профессий. Мы своих специалистов нанимаем не на определенный срок, а даем им работу на полные ставки. В любом моменте мы можем установить контакт с нашими работниками – врачами и токсикологами, предоставляющими не только специализированную теоретическую, но также клиническую базу. Достаточной гарантией эффекта препаратов является коллектив, возглавляемый доц. МУДр. Йармилой Рулцовой, ЦСц. Похоже, сотрудники под руководством доктора Мгр. Петра Свободы гарантируют стандарты безопасности для медицины и косметики.

#### ***Философия продуктов «SynCare»***

Уважаемая клиентка, Уважаемый клиент, разрешите поблагодарить Вас за интерес к дермокосметической марке «SynCare», который Вы выразили посещением веб-сайтов «SynCare». Мы уверены в максимальном выполнении Ваших представлений о профессиональной косметике, которая станет Вашим надёжным партнёром по уходу за Вашей кожей.

Рената Свободова

Агентка «SynCare, s.r.o.»

#### ***КОСМЕТИЧЕСКИЙ УХОД ЯВЛЯЕТСЯ ПУТЁМ К ЗДОРОВЬЮ ЧЕЛОВЕКА***

Наименование компании возникло соединением двух слов:

- **syn** из латинского языка «для» или «к»
- **care** из английского языка «уход», «ухаживать»

Вышеприведённое соединение выражает убеждение, что дермокосметический уход «SynCare» будет Вас сопровождать всю жизнь.

#### ***Основные принципы «SynCare»***

Нас невозможно найти в сети магазинов – косметика принадлежит только к рукам специалистов – косметологов-визажистов, врачей и в аптеки. Торговцы, обладающие широким ассортиментом продукции товаров, часто не способны дать заказчикам качественный профессиональный совет ни о типе их кожи, ни о пригодном для них препарате. Для выбора и рекомендации по применению

качественного косметического препарата нужен специалист – косметолог-визажист, аптекарь, врач.

Гарантия возврата денег без сообщения претензии в течение 60 дней со дня покупки, если останется не менее половины объёма продукта.

Мы не испытываем нашу дермокосметику на животных.

Мы используем экологическое сырьё и, если это возможно, из условий сертифицированного сбора.

95% продукции не содержит отдушек.

Высокое качество гигиенической упаковки продукции – упаковка в тубиках и питателях. Это дало нам возможность снизить объём консервирующих консервантов до минимума или их полностью исключить.

### ***Научный подход***

#### ***МЕДИЦИНСКИЕ НАУКИ ЯВЛЯЮТСЯ ОСНОВОЙ ПРАВИЛЬНОГО КОСМЕТИЧЕСКОГО УХОДА***

Качественную косметику нельзя производить без специалистов с университетским образованием. Врач изучает и лечит болезненные состояния кожи, косметолог-визажист заботится о поддержании здоровья кожи, химик ищет новые материалы для косметических препаратов, и фармацевт проверяет, оказывает ли косметика положительное воздействие на свойства кожи. Они вместе создают коллектив, в рамках которого они не могут замещать друг друга. Гарантией качества и эффекта дермокосметики «SynCare» являются занятые нами специалисты с университетским образованием.

#### ***«SYNCARE» СПЕЦИАЛИСТ ПО УХОДУ ЗА ПОГРАНИЧНЫМИ СОСТОЯНИЯМИ КОЖИ***

Наша косметика является косметикой пограничных состояний кожи. С одной стороны, речь идёт о здоровой коже, с другой стороны, о возможном заболевании. Линией первого контакта кожи с внешней средой является роговый слой. Если данная часть имеет хорошее увлажнение, питание и оптимальный тонус, то вся кожа производит свежее впечатление.

У нас проблемы с повышенной пигментацией решаются комплексно. В качестве единственной компании в Европе мы используем вещество, применяющееся для осветления пигмента также в лекарствах.

Если Вы правильно и рационально ухаживаете за гигиеной пленки Вашей кожи, применяя дермокосметику «SynCare», то имеете возможность решить также такие пограничные состояния, как, например, акне, купероз, себорейный дерматит, тёмные мешки под глазами или келоидные шрамы.

### ***Производство косметики «SynCare»***

Производство дермокосметики «SynCare» осуществляется при соблюдении строгих гигиенических правил. «SynCare» обладает современным технологическим оборудованием для производства эмульсионной косметики. Все рабочие оборудования изготовлены из нержавеющей стали, чтобы облегчить их очистку и сохранить их долгий срок эксплуатации.

### **Что такое дермокосметика?**

В порядке дермокосметических препаратов обозначаются препараты, которые учитывают физиологию человеческой кожи и применение которых соответствует дерматологическим принципам выбора отдельных типов косметических препаратов. Дермокосметика «SynCare» предлагает препараты для ухода за всеми типами кожи. Особенно она специализируется на сухой чувствительной коже, на коже с акне, зрелой коже и коже с врождёнными или полученными дефектами (экзема, розацеа, гиперпигментация и старение кожи).

### **Ссылки:**

- Дермокосметические принципы ухода за детской кожей
- Общие интересные сведения о дермокосметике

### ***Шесть принципов дермокосметики «SynCare» :***

- 1** - Только специалист с надлежащим высшим образованием в праве создавать препараты и составлять информацию о них.
  - 2** - Препараты не должны оказывать негативное влияние на свойства кожной пленки (гидролипидную пленку, рН, физиологическую микробиальную флору).
  - 3** - Отдушки применять только в чрезвычайных случаях.
  - 4** - Сохранять индивидуальный подход к потребностям кожи – не изготавливать препараты для всех типов кожи.
  - 5** - По максимальной мере использовать природные сырьевые растительного происхождения.
  - 6** - Там, где есть возможность, использовать сырьевые, обладающие сертификатом БИО качества. Обычные типы кожи.
- Мы занимаемся развитием и производством специальных косметических продуктов, которые можно приобрести прежде всего посредством врачей, аптек и

косметических салонов. Наша косметика относится к группе дермокосметических препаратов. Самым важным является познание состояния кожи клиента. Наша компания владеет оборудованием для типизации кожи, которое она также распространяет.

**Дермокосметика «SynCare» предназначена для ухода за всеми типами кожи. Прежде всего мы специализируемся на сухой чувствительной коже, далее на коже с акне, зрелой коже и на коже с врождёнными или полученными дефектами(экзема, периоральный дерматит, розацеа, дефекты в результате солнечного излучения).**

### Жирная кожа

**Характеристика:** кожа лоснится, поры на коже являются видимыми, открытыми и полными кожного жира. Жирная кожа восприимчива к покраснениям, чувствительна, её пленка иногда может быть огрубелой. При наличии особого типа жирной кожи – себоргоицком дерматите появляются желтоватые чешуи в бровях, за ушами и в части головы, покрытой волосами.

**Причины:** врождённое большее количество жирных желез, гормональные причины (андрогены), контакт с некоторыми химикатами, некоторые кожные инфекции, неправильно избранный косметический уход – мыла, препараты с этанолом, жирные кремы.

**Как ухаживать за жирной кожей при помощи косметики «SynCare»:** для ухода мы не используем препараты, содержащие неорганические масла, при очищении кожи стараемся сократить применение этилового спирта, мы разработали специальную сыворотку, понижающую выделение кожного жира (Адстрингентная сыворотка), также для кожи с акне предлагается специальная серия.

### Продукт:

**«СЫВОРОТКА адстрингентная» для жирной смешанной кожи и угреватой кожи**

*Описание:* Сыворотка предназначена для эффективного и быстрого уменьшения увеличенных поров. Содержащиеся в сыворотке вещества активно устраняют кожный жир на коже. Аллантоин смягчает и легко дезинфицирует кожу. После аппликации сыворотки кожа приобретет свежий, бархатистый вид и является освобождённой от излишнего кожного жира.

*Применение:* Примените в общем 1 мл сыворотки. Наносите её легко, равномерно особенно на Т-зону. После данного шага вы можете наносить «Маску для проблемной кожи» или «Смягчающую маску», или крем.

*Состав:* Вода, Экстракт коры дуба, Аллантиин, Хлорогидрат алюминия, Уреа, Молочная кислота, Бензиловый спирт, Метилпарабен, Бутилпарабен, Этилпарабен, Пропилпарабен

### **«БИОМИНЕРАЛ» увлажняющий (с UV фильтром)**

*Описание:* Жирная и смешанная кожа страдает от излишества кожного жира и часто также от отсутствия гидратации. Увлажняющий крем «БиоМинерал» содержит ионы солей из Мёртвого моря, долгосрочно сохраняющие в коже влагу. Природный ретинол даёт коже явно бархатистый вид и действует против излишнего образования кожного жира. Крем содержит UV фильтр SPF 8, и его можно применять также для дневного ухода.

*Применение:* Нанесите 1-2 раза в день равномерно на кожу лица и шеи.

*Состав:* Вода, Дибутил адипат, Стеарат глицерина, Этилгексил стеарат, Оксипропилен эфир – 25, Цетиловый спирт, Диметикон (Полидиметилсилоксан), Пропиленгликоль, Микрористаллический парафин, Жидкий парафин, Ретинилпалмитат (Витамин А палмитат), Бензофеноне – 3, Морская соль, Токоферилацетат, Феноксизтанол, Метилпарабен, Бутилпарабен, Этилпарабен, Пропилпарабен, Исобутилпарабен.

### Нормальная кожа

**Характеристика:** кожа без блеска, поры почти не видны. Только незаметное множество кожного жира может быть видимо в Т-зоне. Кожа не бывает чувствительной и хорошо справляется с косметическим уходом. В отличие от жирной или сухой кожи, в данном случае можно выбирать из большой гаммы косметических препаратов. С одной стороны, нормальная кожа не имеет почти никаких проблем, с другой стороны, уход за поддержанием нормальной кожи является очень трудным.

**Как ухаживать за нормальной кожей при помощи косметики «SynCare»:** для ухода за нормальной кожей действует шаговый процесс: снятие макияжа – очищение – тонизация – массаж и питание (регенерация) – защита. Пригодным для нормальной кожи является большинство средств для снятия макияжа и

очищения кожи. Большинство масок (исключая маски для проблемной кожи), массажные кремы и масла «SynCare Basic», кремы, содержащие природные масла (серия «SynCare Basic», «Niscream») и морская серия («Lacrima»). Для регулярного ухода за нормальной кожей предназначен крем «Renovia», разработанный специально для данной цели.

#### **«RENOVIA» ночной питательный крем**

*Описание:* Вы уже знаете дневной крем «Renovia»? Вы думаете, что вы уже знаете самое приятное от «SynCare»? То вы ошибаетесь. Ночной питательный крем «Renovia» является первым препаратом, комбинирующим увлажняющие действия гиалуроновой кислоты с омолаживающим эффектом ретинола, и питательным действием керамидов. К удивлению, богатый крем впитывается очень быстро, оставляя кожу бархатистой и разглаженной. Сейчас уже нет никаких барьеров, мешающих крему «Renovia» осуществлять защиту омолаживающего сна Вашей кожи.

*Применение:* Наносите на кожу один раз в сутки вечером.

*Состав:* Вода, Циклометикон, Этилгексилстеарат, Дибутиладипат, Диизостеароил Полиглицерил-3 Димер Дилинолеат, Бутиленгликол, Масло Оенотхера биенсис, Касторовое масло, Парафин, Ретинол, Гиалуроновая кислота, Токоферол, Аскорбил палмитат, Лецитин, Стеарат глицерина, Лимонная кислота, Церамид 3, Отдушка

#### Сухая кожа

**Характеристика:** кожа отличается часто мелкими порами, которые едва заметны, Т-зона бывает непросаленная. В связи с повышенной чувствительностью сухой кожи она может приобретать покраснения. Кожа склонна к ослаблению раньше, чем кожа нормальная или жирная. Её прежде всего надо предохранять от негативных воздействий окружающей среды, какими являются, например, солнечное излучение, пыль и химические средства. За кожей мы ухаживаем очень осторожно, здесь действует правило – меньше есть больше. Сухая кожа прежде всего требует защиту днём и питание ночью.

**Причины:** врождённое пониженное количество сальных желез, во время детства – физиологическое состояние. Также зрелая кожа обладает более сухим видом. Самостоятельное применение увлажняющих кремов, обладающих высоким содержанием воды, наносит на кожу вред, точно так же, как и

препараты, обладающие высоким содержанием спиртов (этанол, глицерил свыше 5 %).

**Как ухаживать за сухой кожей при помощи косметики «SynCare»:** мы рекомендуем препараты, содержащие растительные масла («Себуцел», Крем с абрикосовым маслом), препараты для снятия макияжа и очищающие препараты, не содержащие отдушки и этанол. Для зрелой кожи предназначена серия «CeraSkin», в состав которой входят вещества, восстанавливающие пластинчатые слои липидов, и тем она действует против старения кожи.

Продукт:

**«ДермаБотексин» крем для эффективного устранения морщин 13 %**

*Описание:* Крем класса люкс со специальным вакуумным микропитателем предназначен для эффективного ежедневного ухода за кожей, направленного против морщин. Препарат содержит «Argireline», вещество, которое иногда благодаря своим воздействиям называют «псевдоБотулотоксином». После 30 дневного применения препарат уменьшает глубину мимических морщин даже на 27 %.

*Применение:* Наносите крем лучше всего утром или вечером на места образования мимических морщин на лице. Максимальный эффект достигается после истечения 40 дней. Применение повторяйте после исчезновения воздействия.

*Состав:* Вода, Циклопентасилоксан, Дибутиладипат, Диметиконол, Бис-ПЕГ/PPG-14/14 Диметикон, Пропиленгликоль, Экстракт из водорослей, Диметикон, Сульфат магния, Белый воск, Парафин, Ацетил гексапептида-3, Феноксизтанол, Метилпарабен, Этилпарабен, Пропилпарабен, Исобутилпарабен, Гексилцинамал, Линалоол, Бутилфенил Метилпропионал, Бензиловый салицилат, Изогенол, Гераниол, Диметил МЕА Тартарат

**Биокосметика «SynCare»**

«SynCare» является первой чешской профессиональной дермокосметикой с сертификацией БИОКОСМЕТИКИ.

Предлагайте своей коже и коже своей клиентки гарантированное качество действительно природной косметики, обладающей независимым сертификатом, полностью сравнимым с другими европейскими сертификатами БИО качества.

Вы заботитесь о своём здоровье? Вы тщательно выбираете, которые продукты будете употреблять? Тогда Вы, наверно, используете БИО-продукты.

Вызывало у Вас досаду, что исключая зарубежные компании, на нашем рынке не существует никакая профессиональная чешская косметическая марка, предлагающая сертифицированную природную косметику БИО качества?

Качество заверенной эксклюзивной марки БИО сейчас присваивается также избранным косметическим препаратам под обозначением «СПК».

Компания «SynCare Plus, s.r.o.» получила 1-го ноября 2007 г. сертификаты, уполномочивающие её к употреблению логотипа и знака «СПК» для избранных дермокосметических препаратов. Надлежащее обозначение Вы найдёте в каталоге у сертифицированных препаратов.

«СПК» является сокращением для Сертифицированной Природной Косметики, и её в праве присваивать то же самое инспекционное учреждение, дающие обозначение БИО продуктам в Чешской Республике.

БИО обозначение для продуктов совпадает с обозначением «СПК» для косметики.

Обозначение «СПК» на косметическом препарате гарантирует:

- Сырьё только растительного происхождения (исключая пчелиный воск)
- Сырьё не выращивались при помощи ГМО (Генетически Модифицированных Организмов)
- Косметика не содержит отдушек, синтетических консервантов и красителей, ПЭГ эмульгаторов, силиконов, искусственных масел и парафинов
- Хранение БИО сырья, производство и продажа косметики «СПК» подвергается надзору независимого инспекционного правления

Продукт:

**Дневной крем для жирной и смешанной кожи БИО СПК (с физическим UV фильтром)**

*Описание:* Сертифицированная природная косметика, содержащая биосырьё. Дневная кремовая эмульсия для жирной и смешанной кожи с UVA+UVB SPF 8. Крем содержит природный цинк, препятствующий излишнему образованию кожного жира, кожу целиком успокаивает и действует в качестве природного UV фильтра. Действующие компоненты: липовый экстракт в соевом масле БИО, натуральный оксид цинка.

*Применение:* Наносите крем равномерно 1-2 раза в течение дня на кожу лица и шеи

*Состав:* Вода, Каприлик/Каприк триглицерид, Стеарат глицерина, Метилглюкоза сескистеарат, Глицин сои, Цетиловый спирт, Глицерин, Масло Тилия кордата, Оксид цинка, Токоферилацетат, Ретинилпалмитат (витамин А палмитат), Отдушки, Токоферол, Аскорбилпалмитат, Лецитин, Стеарат глицерина, Глицерил олеат, Лимонная кислота

### **Регенеративная сыворотка СПК БИО**

*Описание:* Био сертифицированный препарат (обозначение действует с 1-го августа 2008 г.). Основной действенный комплекс сыворотки составляют активный церамид, витамины Е, А, пантенол и бисаболол. Церамиды оказывают влияние на увлажнение верхних слоев кожи и эффективно действуют против старения кожи. Повышается эластичность кожи, и мелкие морщинки разглаживаются. (Обосновано клиническим исследованием).

*Применение:* Наносите на кожу 1-2 мл сыворотки. Легко и равномерно её растирайте по всей поверхности кожи лица, шеи и декольта. На сыворотку можете также наносить Питательную маску с ретинолом и церамидами или Крем с активными церамидами.

*Состав:* Вода, Каприлик/Каприк триглицерид, Этилгексилстеарат, Ретинилпалмитат (витамин А палмитат), Стеарат глицерина, Метилглюкоза сескистеарат, Ксантан Гума, Церамид 3, Пантенол, Бисаболол, Токоферилацетат (витамин Е), Отдушки, Глицерилкаприлат.

### **Мезотерапия дермаролер**

#### ***Что такое мезотерапия?***

Существуют два основных направления мезотерапии. Первое, основанное на применении веществ прежде всего в дерму и под эпидермис, происходит из США. Другое направление развивается в Европе. По его замыслу, мезотерапия понимается как впрыскивание гиалуроновой кислоты в эпидермис и дерму с целью их увлажнения. Оба указанных направления переплетаются, и граница между ними суживается. Вообще можно сказать, что с точки зрения нежелательных воздействий европейское направление более безопасное и более защищается от использования веществ с неопределённым воздействием. Совсем

новым направлением является применение метода пирсинг-ролеровой мезотерапии. Суть данного метода заключается в нанесении действенного вещества (чаще всего гиалуроновой кислоты) на кожу. После приведённого шага на кожу ставят пирсинг-ролеровый валёк, оснащенный микробулавками различной длины с вариабильным закреплением. Другая длина и закрепление существуют для медицинских целей, и другие для косметики. Пирсинг-ролер действует более поверхностно, затрагивая роговый слой эпидермиса, облегчая проникновение действенного вещества в кожу и одновременно действуя в качестве специфического массажа, поддерживающего образование коллагена. Врачи – дерматологи компании «SynCare» рекомендуют пирсинг-дермаролеровую мезотерапию в качестве полноценного варианта вместо классической инъекционной мезотерапии.

*Для чего пригодна мезотерапия пирсинг-дермаролер?*

- Обновление молодого вида кожи – Ревитализация кожи, обновление тонуса, регидратация, укрепление контуров лица
- Ревитализация и регидратация области грудной клетки, включая укрепление груди
- Подавление мелких и средних мимических морщин в области лица и шеи
- Гиперпигментация – Осветление бенignых гиперпигментаций, включая мелазм
- Гипотрофические шрамы – Подавление гипотрофических шрамов, снижение их глубины
- Гиперлипотрофия (целлюлит) – Редукция «апельсиновой кожи» прежде всего в области ягодицы и ляжек
- Стрии – Поддержка образования коллагена, ограничивающего развитие мелких шрамов в дерме.
- Прыщевая кожа после акне – Измельчение и разглажение кожи
- Укрепление груди

Продукт:

**«МезоТЕРАПИИ МезоБОТЕКС»**

*Описание:* Препарат для мезотерапии пирсинг-дермаролером. Гель, содержащий «олигоботулотоксин» (Argireline®) и «ДМАЕ» для редукции мимических морщин лица. Воздействие: тонкие, даже мелкие мимические морщины в разных областях лица.

*Применение:* Одна доза составляет приблизительно 0,3 мл. Для аппликации на лоб, зоны вокруг глаз и губ примените 2-3 дозы. При аппликации без пирсинг-

ролера применяйте 3 дозы «ИнДермом» в мимические желобки и тщательно нежно вmassируйте.

*Состав:* Вода, Гиалуронат натрия, Фосфат натрия, Диметил МЕА, Ацетилгексапептид 8, Феноксизтанол, Метилпарабен, Бутилпарабен, Этилпарабен, Пропилпарабен, Иsobутилпарабен.

### **Омолаживающий уход АХА**

Что значит химический пилинг АХА и БХА?

Химический пилинг является очень старинным высокодейственным методом ухода за кожей при помощи слабых кислот или органических кислот средней силы. Первые сведения о данном специальном курсе приобрели уже древние Египтяне. Сейчас особенно используются фруктовые кислоты (в большинстве случаев органические кислоты типа АХА и БХА). Указанные кислоты по разной мере раздражают кожу. После фазиса раздражения следует лечение. Новые клетки, возникающие во время лечения, возмещают повреждённые клетки, отличающиеся до применения пилинга ЭСТЕТИЧЕСКИМ ДЕФЕКТОМ – угреватая кожа после акне, поверхностные морщины, повреждение кожи вследствие солнечного излучения.

АХА пилинг является вмешательством на границе косметического и медицинского ухода. Результат данного ухода бывает очень удовлетворительным при условии его профессионального приведения и Вашего серьёзного подхода после проведенного АХА пилинга.

АХА пилинг может осуществлять только квалифицированный косметолог или врач. Проверите, владеет ли Ваш специалист по уходу за кожей сертификатом для АХА пилинга.

Новая кожа после АХА пилинга получает лучший и более здоровый вид, чем кожа перед пилингом.

*Каковы самые частые причины для применения АХА и БХА пилинга?*

- Повреждение кожи вследствие чрезмерного загораения с образованием морщин и чрезмерным ороговением
- Акне типа 1 и 2 с пустулами и комедонами и прыщавая кожа
- Изменения и перемещения пигмента (веснушки, гипо- и гиперпигментация после загораения или воспаления)

- Старение кожи

Химический пилинг АХА и БХА является безопасным медицинско-косметическим методом, представляющим собой пограничный уход между косметикой и лекарством.

*Как происходит уход при помощи АХА пилинга «SynCare»?*

Вам предоставляется уход при помощи препарата Г30 или Г35 АХА восстанавливающий пилинг. Речь идёт о 30% или 35% растворе гликолевой кислоты ( происходящей из сахарного тростника), приспособленный оптимальному рН. ( - У специализированного врача Вам может быть предоставлен уход также концентрациями 50% и 70% АХА восстанавливающий пилинг). Применение препарата определяется обыкновенно появлением зуда или покраснениями. В зависимости от реакции кожи и типа лечения, после 3-7 минут раствор нейтрализуется и устраняется. После того, возможное неприятное ощущение на коже сразу прекратится. Вы можете договориться на следующем лечении. После того Вам придётся применять в течение 2-х суток индифферентный крем по рекомендации Вашего лечащего специалиста и опять вернётесь к использованию препарата Г 10. В это время защищайте подвергнутые лечению места от солнца, и всякие нежелательные реакции сообщите специалисту.

Следуйте указаниям своего специалиста!

Продукт:

**«Г10 АХА» смягчающая эмульсия**

*Описание:* Молочная эмульсия, содержащая природные кислоты: гиалуроновую, гликолевую, азелаовую и липокаприловую. рН препарат составляет 3,5 мл. Эмульсия имеет функцию выразительного смягчения кожи. Воздействие видимо уже после истечения 10 минут. Благодаря содержанию UV фильтров, можно применять препарат также днём. Воздействие: препарат снижает риск раздражения кожи – не содержит отдушек – смягчает кожу и ограничивает проявления старения кожи – осветляет и соединяет пигмент – ограничивает образование кожного жира.

*Применение:* Применяется самостоятельно для смягчения кожи дважды в сутки утром или вечером максимально в течение 90 дней. Применение перед АХА пилингом определяется врачом или косметологом.

*Состав:* Вода, Гликолевая кислота, Стеарат этилгексина, Метилглюкоза сескистеарат, Цетиловый спирт, Азелаовая кислота, Стеарат глицерина, Пропиленгликол, Циклопентасилоксан, Бисэтилгексилоксифенол метоксифенилтриазин, Диметиконол, Ксантан Гума, Бентонит, Гиалуронат натрия, Салициловая кислота, Аргинин, Аммоний Гидроксид, Кокамидопропилбетаин, Вазелин, Феноксиэтанол, Метилпарабен, Гексил цинамал, Бутилпарабен, Линалоол, Этилпарабен, Пропилпарабен, Иsobутилпарабен, Гераниол, Изогенол, Отдушки

### **Центр эстетической дерматологии «SynCare»**

Современная дерматология специализируется не только на локальное лечение кожных дефектов, но прежде всего она замечает взаимосвязи между кожей и целым организмом. Комплексный целевой дерматологический осмотр не может обойтись без специализированных диагностических методов, к которым относится особенно оптическая диагностика, наблюдение за кожными параметрами или ультразвук.

#### ***Какова специализация центра?***

Что касается *общей дерматологии*, центр специализируется прежде всего на диагностике и лечении акне, розацеи, экземных состояний, чешуйчатого лишая, заболевания ногтей и волос, и также на заживание кожных дефектов, включая шрамы.

Что касается *медицинской косметики*, центр специализируется на диагностике и лечении гипервоспринимающей кожи, на лечении кожи склонной к старению, включая аппликацию ботулотоксина, наполнительных материалов и на мезотерапии.

Составной частью центра является также *специальный косметический уход*, направленный прежде всего против старения кожи и на омоложение кожи при помощи вышеприведённых методов в соединении с пилингом фруктовыми кислотами, уникально комбинированными с гиалуроновой кислотой.

Не только в летнем периоде пользуется большой популярностью услуга определение фототипа кожи клиента с последующей рекомендацией пригодной степени защиты препарата для загораения.

***Не только лечение, но и профессиональный совет***

В области медицины и, особенно, в области дерматологии существует правило, что успешное лечение зависит от соблюдения всех необходимых принципов также за пределами приёмной.

Наш клиент подвергается не только самому современному осмотру и профессиональному лечению, но также подробной индивидуальной рекомендации с советом, как предупредить также в будущем появление факта, приведшего его в наш центр.

### ***Кто является владельцем центра?***

Владельцем центра является компания «SynCare Plus, s.r.o.», известная на европейском рынке как производитель дермокосметики, исключительно предназначенной для аптек и косметических салонов. Её многолетнее сотрудничество с передовыми специалистами в области медицины перешло в открытие центра.

В рамках центра действует также аптека, где Вы можете получить все необходимые лекарства и другие рекомендованные препараты.

Богатым источником информации являются веб-сайты [www.syncaresz.cz/medical](http://www.syncaresz.cz/medical). Подробную информацию также возможно приобрести по телефону номер 00420 548 521 611, 00420 530 319 961 или 7 333 777 99.

### ***Эстетические операции***

#### ***Операции при помощи ботулотоксина***

Спектр клиентуры, к удивлению, широк. Нас посещают женщины в возрасте около 30 лет, но и женщины зрелого возраста. Даже посещение мужчин не является чрезвычайным. Несмотря на то, что в нашем центре работают опытные врачи – дерматологи, мы, всё-таки, опять аккредитировали нашу амбулаторию для проведения данных работ. Клиентка имеет достоверность не только профессионального ухода, но и гарантию качества проведённой операции. Секрет правильного эффекта ботулотоксина заключается не только в оптимальной дозировке и надлежащей аппликации, но одновременно также в применении «свежего» ботулотоксина. Вследствие хранения данное вещество лишается своего воздействия, и может легко случиться, что после истечения одной недели хранения Вам в мышцы лица применяют только очень дорогую воду с разложенным недействующим ботулотоксином.

*АХА пилинг*

**АХА пилинг** – мы используем Восстанавливающий пилинг «SynCare», содержащий свежую гликолевую кислоту в концентрациях 30, 35, 50 и 70%. Препараты также уникально добавлены гиалуроновой кислотой, улучшающей прикладные свойства и снижающей раздражение кожи. Пилинг предназначен особенно для полного излечения кожи с акне, для выразительного общего омоложения кожи, но также для лечения розацеи и гиперпигментаций. В терапию также входит серия препаратов «Light Aha», которые клиентка получит для домашнего ухода.

#### *Ферментный пилинг*

**Ферментный пилинг** – в современной медицинской косметике значение ферментной терапии поверхности кожи растёт. Ферменты мелко нарушают роговый слой, выразительно смягчают кожу, соединяют её цвет и увеличивают увлажнение. Терапия с помощью ферментов является вариантом химического пилинга для лиц, обладающих очень чувствительной кожей.

#### *Лечение целлюлита и неравномерного размещения жира в нашем центре*

В нашем медицинском учреждении мы специализируемся на двух методах лечения. Цель обоих методов - липолиз – разложение и удаление чрезмерного жира в жирных клетках.

**Инъекционный липолиз** – в жировую ткань транспортируется вещество, активирующее сжигание жиров.

**Карбокситерапия** – в жирную ткань транспортируется двуокись углерода, также поддерживающий липолиз и стимулирующий удаление метаболических остатков жиров.

## **2.4 Комментарий к переводу**

### **2.4.1 Переводческие трансформации**

Переводя на русский язык интернетовские страницы компании «SynCare», я использовала разные переводческие трансформации. В ходе моей работы я заметила, что чаще всего употребляемыми являются грамматические трансформации. Это может быть последствием того, что существуют многие различия между обоими языками. За исключением грамматических трансформаций я, конечно, употребляла также другие трансформации. Речь идёт о лексико-семантических и лексико-грамматических трансформациях.

## Грамматические трансформации:

В настоящей работе я чаще всего встречалась с нижеследующими трансформациями:

### ● конденсация

Приведённая трансформация является типичной для научного стиля, где русский язык часто применяет сжатые выражения (причастия или деепричастия), причём такие конструкции на чешский язык переводятся при помощи более свободных конструкций (напр., придаточных предложений или определений), ср.пр.:

- ...vyvinuli jsme speciální sérum,  které snižuje vylučování kožního mazu, ...

...мы разработали специальную сыворотку, понижающую выделение кожного жира,...

- Renovia poční výživný krém je první přípravek,  který kombinuje hydratační účinky...

Ночной питательный крем «Renovia» является первым препаратом, комбинирующим увлажняющие действия...

- ...Bohatý krém se rychle vstřebá  a zanechá pokožku jemnou a vyhlazenou.

Богатый крем впитывается очень быстро, оставляя кожу бархатистой и разглаженной.

- ...žádná profesionální česká kosmetická značka,  která nabízí certifikovanou přírodní kosmetiku.

...никакая профессиональная чешская косметическая марка, предлагающая сертифицированную природную косметику.

- ...doporučení, jak předcházet i v budoucnu projevu,  který jej přivedl do našeho centra.

... рекомендации с советом, как предупредить также в будущем появление факта, приведшего его в наш центр.

- Přípravky jsou unikátně doplněny kyselinou hyaluronovou,  která zlepšuje aplikační vlastnosti...

...Препараты также уникально добавлены гиалуроновой кислотой, улучшающей прикладные свойства...

- ...látka,  která aktivuje spalování tuků ...

...вещество, активирующее сжигание жиров ...

### ● замена грамматического статуса предложения

Я заметила, что русский язык чаще, чем чешский употребляет пассивные конструкции. Как я уже заметила в теоретической части, посвященной лингвистическому описанию, такие конструкции являются типичными для текстов научных стилей. Они помогают выражать безличность и объективность изложения, ср. пр.:

- *Vysokou úroveň přípravků potvrzují tisíce spolupracujících lékařů ...*

*Высокое качество препаратов подтверждается тысячами врачей...*

- *Problémy se zvýšenou pigmentací pleti řešíme komplexně.*

*У нас проблемы с повышенной пигментацией решаются комплексно.*

- *Jako dermatokosmetické označujeme přípravky, které...*

*В порядке дермокосметических препаратов обозначаются препараты, которые*

*- ...zvláštní řadu nabízíme pro ošetření pleti s akné.*

*...также для кожи с акне предлагается специальная серия.*

- *V jeho pojetí je mezoterapie především injekcí kyseliny hyaluronové...*

*По его замыслу, мезотерапия понимается как впрыскивание гиалуроновой кислоты...*

- *Budete ošetřeni přípravkem G 30...*

*Вам предоставляется уход при помощи препарата G 30...*

- *Použití před АНА peelingem určí lékař.*

*Применение перед АХА пилингом определяется врачом.*

Нижеследующий пример немножко отличается от вышеприведённых пассивных конструкций, причём здесь речь идёт о замене чешского двусоставного предложения с подлежащим и сказуемым, русским односоставным предложением с инфинитивом.

- *Jak ošetřujete mastnou pleť kosmetikou SynCare? (действительный залог) – Как ухаживать за жирной кожей при помощи косметики «SynCare»? (инфинитив)*

● **замена членов предложения**

Переводя текст с чешского на русский, с такими трансформациями я встречалась очень часто. Чаще всего появлялись замены согласованного определения русским несогласованным определением, где на русском языке употребляются конструкции родительного падежа, ср. пр.:

- *Nenajdete nás v obchodní síti. (согласованное определение)*

*Нас невозможно найти в сети магазинов.* (конструкция родительного падежа, несогласованное определение)

- *Vitamínový roztok.* (согласованное определение)

*Раствор витаминов.* (конструкция родительного падежа, несогласованное определение)

- *Luxusní krém.* (согласованное определение)

*Крем класса люкс.* (конструкция родительного падежа, несогласованное определение)

- *...s doporučením vhodného ochranného stupně přípravku při opalování.* (согласованное определение)

*...s рекомендацией пригодной степени защиты препарата для загорания.* (конструкция родительного падежа, несогласованное определение)

#### ● **замена частей речи**

Как уже известно, специальные тексты на русском языке характерны своим номинальным характером. В таких случаях глагол уходит на задний план и преобладают имена существительные. Переводя с чешского на русский речь идёт о т. наз. *номинализации*, ср. пр.:

- *Na co se centrum zaměřuje?* (глагол)

*Какова специализация центра?* (имя существительное, номинализация)

- *Oba vedou k lipolýze.* (глагол)

*Цель обоих методов – липолиз.* (имя существительное, номинализация)

- *...s cílem zlepšit...* (глагол)

*...с целью улучшения...* (имя существительное, номинализация)

#### ● **замена порядка слов (обмыкание)**

Как в чешском, так и в русском языке, существует свободный порядок слов. Более важную роль здесь играет место согласованного определения, выраженного причастием. Такое определение занимает или позицию обособленного определения, или позицию тесного согласованного определения. Иногда между определением и существительным вставляются слова, развивающие данное определение, ср. пр.:

- *Vývoj přípravků pro mezoterapii vyžaduje zapojení různých oborů.*

*Разработка препаратов для мезотерапии требует включения в совместную работу разных профессий.*

- ...*faktor působící na kůži*...

...*воздействующий на кожу фактор*...

- *Látky v séru obsažené*...

*Содержащиеся в сыворотке вещества*...

● **мультивербизация**

Как уже отмечено в теоретической части, русский язык отличается от чешского более аналитическим характером. То значит, что чешские однословные выражения имеют на русском языке свои эквиваленты в виде многословных наименований, ср. пр.:

- *odličení – снятие макияжа*

- *make-up při akné – макияж при наличии акне*

- *Krém je určen pro účinnou každodenní péči proti vráskám.*

*Крем предназначен для эффективного ежедневного ухода за кожей, направленного против морщин.*

- *Obecně lze říci, že evropská cesta je z hlediska nežádoucích účinků...*

*Вообще можно сказать, что с точки зрения нежелательных воздействий...*

- *Aplikace přípravku se zpravidla projevív svěděním.*

*Применение препарата определяется обыкновенно появлением зуда.*

- *Dle reakce...*

*В зависимости от реакции...*

- *V této době chraňte ošetřená místa...*

*В это время защищайте подвергнутые лечению места...*

● **универбизация**

Я встретила также с обратным приёмом, где чешское многословное выражение я перевела при помощи односложного наименования, ср. пр.:

- *parfemační látka – ароматизатор*

● **замена числа**

Я заметила, что некоторые существительные, появляющиеся на чешском языке в множественном числе, существуют на русском в единственном числе, ср. пр.:

- *Používáte ekologické suroviny. (мн. ч.) – Мы используем экологическое сырьё. (ед. ч.)*

- ....*sestavovat informace o přípravcích...*(мн. ч.) - ...*составлять информацию о препаратах...*(ед. ч.)

Но, может быть также наоборот, ср. пр.:

- *Společnost zaujímá pevné postavení.* (ед. ч.) – *Компания занимает прочные позиции.* (мн. ч.)

#### ● **замена форм слов**

Я заметила, что некоторые выражения на чешском языке, появляющиеся в женском, мужском или среднем роде, имеют свои эквиваленты на русском языке в другом роде. Это также часто касается заимствованных терминов из латинского или греческого языка, ср. пр.:

- *kuperóza* (ж.) – *купероз* (м.)

- *ekzém* (м.) – *экзема* (ж.)

- *Klient podstoupí odbornou léčbu.* (ж.) – *Клиент подвергается лечению.* (ср.)

- *Dlouhodobá spolupráce...* (ж.) - *Многолетнее сотрудничество...* (ср.)

- *Spektrum klientely...* (ср.) – *Спектр клиентуры...* (м.)

- *keloidní jizva* (ж.) – *келоидный шрам* (м.)

- ...*pro tento účel* (м.) - ...*для данной цели* (ж.)

#### ● **замена падежей**

При переводе я также встретила с заменой падежа, где вместо винительного падежа на чешском языке я использовала предложный, ср. пр.:

- *Zaměřujete se na suchou pleť...* (винительный) – *Мы специализуемся на сухой коже...* (предложный)

#### **Лексико-семантические трансформации:**

Нижеприведённые трансформации я использовала чаще всего для перевода собственных имен или терминов. После грамматических трансформаций я их применяла чаще всего. Показалось, что наиболее употребляемыми трансформациями являются транскрипция или транслитерация, ср. пр.:

#### ● **транскрипция**

- *metodou peercing-roller* – *методом пирсинг-ролер*

- *SoftTouch make-up* – *СофтТач макияж*

- řada *DermaBotexin* – *серия ДермаБотексин*

- *Methylparaben* – *Метилпарабен*

- *Cyclomethicone* – Циклометикон
- *Bisethylhexyloxyphenol methoxyphenyltriazine* – Бисэтилгексилоксифенол метоксифенилтриазин

● **транслитерация**

- *Linalool* – Линалоол
- *Jarmila Ruclová* – Йармила Руцлова
- *Petr Svoboda* – Петр Свобода
- *Renata Svobodová* – Рената Свободова
- *Brno* – Брно

Я применяла также трансплантацию, где исходное слово я трансплантировала в язык перевода в той же самой форме, ср. пр.:

● **трансплантация**

- *Značka SynCare již od roku 1996 přináší na trh...*  
*Уже с 1996 г. марка «SynCare» приносит на рынок...*
- *Znáte denní Renovia krém? – Вы уже знаете дневной крем «Renovia»?*
- *Krém obsahuje UV filtr SPF 8. – Крем содержит UV фильтр SPF8.*
- *...roztok kyseliny glykolové upravený na optimální pH. - ...раствор гликолевой кислоты, приспособленный оптимальному pH.*
- *...série přípravků Light Aha... - ...серия препаратов «Light Aha»*

**Лексико-грамматические трансформации:**

Наименее часто я применяла лексико-грамматические трансформации, но неоднократно я встретила с антонимическим переводом, расширением информационной основы или описательным переводом, ср. пр.:

● **антонимический перевод**

- *Při aplikaci do svalů obličeje jsou rizika minimální.*  
*При аппликации в мышцы лица почти нет опасностей.*
- *Krátká doba trvanlivosti je znakem přírodního původu.*  
*Показателем натуральности является недолгий срок годности.*
- *Póry jsou stěží zřetelné.*  
*Поры почти не видны.*

● **расширение информационной основы**

- *Vhodná je většina odličovacích prostředků.*

Пригодным для нормальной кожи является большинство средств для снятия макияжа.

- *Aplikujte na pleť 1 krát večer.*

*Наносите на кожу один раз в сутки вечером.*

● **описательный перевод**

- *Redukce „pomerančové kůže“*

*Редукция «кожи, похожей на апельсиновую корку»*

## **2.4.2 Перевод собственных имен**

### **Имена лиц:**

Для перевода имен лиц, работающих в компании «SynCare», я использовала метод транслитерации.

*Jarmila Ruclová – Йармила Руцлова*

*Petr Svoboda – Петр Свобода*

*Renata Svobodová – Рената Свободова*

### **Географические названия:**

Упомянутые в тексте оригинала географические названия имеют свои эквиваленты также на русском языке.

*Čechy – Чехия, Slovensko – Словакия, Německo – Германия, Rakousko – Австрия,*

*Velká Británie – Великобритания, Řecko – Греция*

*Vrno – Брно (транслитерация)*

### **Перевод аббревиатур:**

В исходном тексте также появляются сокращения, эквиваленты которых я искала на русских специализированных серверах, посвященных данной проблематике, ср. пр.:

-... v režimu NZZ (*Nestátní Zdravotnické Zařízení*)

*...в порядке «НМУ» (Негосударственное Медицинское Учреждение) - дословный перевод*

- *pěstovat pomocí GMO (*Geneticky Modifikované Organismy*)*

*выращивать при помощи ГМО (Генетически Модифицированные Организмы) – дословный перевод*

- *BIO CPK (*Certifikovaná Přírodní Kosmetika*)*

*БИО «СПК» (Сертифицированная Природная Косметика) – дословный перевод*

### **2.4.3 Перевод специальной лексики**

Множество терминов имеет свои эквиваленты на русском языке. Например, названия разных кожных заболеваний:

- *akné* – акне, *lupénka* – чешуйчатый лишай (мультивербизация), *hyperpigmentace* – гиперпигментация, *rosacea* – розацеа, *celulitida* – целлюлит, *strie* – стрии

Названия профессий:

- *kosmetička* – косметолог-визажист, *dermatolog* – дерматолог, *toxikolog* – токсиколог

Медицинские методы:

- *revitalizace* – ревитализация, *ultrazvuk* – ультразвук, *lipolýza* – липолиз, *AHA peeling* – АХА пилинг, *mezoterapie* – мезотерапия

Названия химических компонентов, препаратов и просто химических выражений, не переводятся, а замещаются. Можно сказать, что речь идёт о замене термина исходного языка выражением, входящим в русскую терминологическую систему. Много таких выражений звучит подобно как в исходном языке, так в языке перевода, так как эти выражения часто имеют латинское происхождение, ср. пр.:

- *kyselina hyaluronová* – гиалуроновая кислота, *glukóza* – глюкоза, *elastin* – эластин, *kolagen* – коллаген, *jojobový olej* – масло жожоба, *kyselina mléčná* – молочная кислота, *kyselina citronová* – лимонная кислота, *peptid* – пептид, *methylparaben* – метилпарабен, *ethylparaben* – этилпарабен, *cyclomethicone* – циклометикон, *lecitin* – лецитин, *tocopherol* – токоферол, *isoeugenol* – изогенол, *phenoxyethanol* – феноксиэтанол, *ceramid* – керамид, *hexyl cinnamal* – гексил цинамал, *zinek* – цинк (*salicylan zinečnatý* – салицилат цинка (конструкция родительного падежа)), *sodík* – натрий (*sodík chloristý* – натрий хлористый).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена переводу с комментарием интернетовских страниц компании, занимающейся производством лечебной косметики. Для создания перевода я выбрала чешскую компанию «SynCare s.r.o.», которая уже с 1996 года приносит на косметический рынок профессиональные дермокосметические средства и занимает на нём прочные позиции.

Данная работа, называемая «Překlad propagačních materiálů z oblasti lékárenství do ruštiny (s translatologickým komentářem)», распределяется на две основные части – теоретическую и практическую, в состав которых входят маленькие статьи и подстатьи, рассматривающие разные области и, например, особенности перевода. Теоретическая часть посвящена как общим сведениям о дермокосметике, так лингвистическому описанию, где я прежде всего обращала внимание на определение научного стиля, проблематику перевода специальных текстов, на перевод терминов, так как они являются основным компонентом словарного запаса специальных текстов, или на общую теорию перевода. При этом я уделяла большое внимание различиям и особенностям между чешским и русским языками. Для создания теоретической части мне надо было воспользоваться работами известных лингвистов и специалистов по переводу, напр., Úvod do teorie překlada (pro rusisty) (Žváček, 1998), Ruština a čeština v rohovnávacím pohledu (Žaža, 1999) или Практическая стилистика русского языка (Розенталь, 1977).

В теоретической части я сначала определила самое понятие *дермокосметика* и привела несколько общих сведений о её возникновении, развитию и современной ситуации на российском рынке. Изучая разные специальные журналы и интернетовские страницы, посвященные данной проблематике, я узнала, что дермокосметика в сегодняшнее время пользуется очень большим спросом.

Потом я занималась лингвистическим описанием, причём немалую часть я посвятила научному стилю и особенностям теории перевода специальных текстов, так как цель моей работы заключается в переводе специального текста. В качестве результата можно наблюдать, что переводя специальные тексты, переводчик должен прежде всего обращать внимание на сущность сообщения и хорошо понять смысловый слой текста. Последние можно считать главной

задачей переводчика специальных текстов. Я заметила, что стили специальных текстов отличаются от художественных несколькими особыми свойствами, поскольку научный стиль имеет, например, более номинальный характер (преобладают имена существительные над глаголами) и более часто, чем чешский язык, русский текст употребляет **имена отглагольного происхождения** и также **глагольно-именные сочетания** (ср. пр.: *снять макияж – odličít, подвергать испытанию – testovat*). В рамках определения научного стиля я также уделяла внимание **терминологии**, в использовании которой заключается точность содержания научного текста. Рассматривая теорию перевода я узнала, что для адекватного перевода специальных текстов переводчик должен использовать ряд приёмов перевода, причём больше всего он употребляет **переводческие трансформации**, какими, например, являются **мультивербизация, конденсация, замена членов предложения, замена частей речи, замена грамматического статуса предложения, замена форм слов, замена порядка слов (обмыкание), транскрипция** или **транслитерация**. Благодаря приобретённым сведениям можно также сказать, что русский язык, в отличие от чешского, имеет более аналитический характер (ср. пр.: *plnička – разливочная машина, hledisko – точка зрения, bojovat – вести борьбу*).

Практическая часть посвящена прежде всего переводу с комментарием интернетовских страниц компании «SynCare s.r.o.», которая занимается производством и продажей дермокосметических препаратов. Перед собственным переводом я создала русско-чешский выборочный словарь, наиболее употребляемых выражений, словосочетаний и фраз в данной области. Приведённый словарь был создан после прочтения множества разных интернетовских презентаций компаний, рекламных листовочек и российских журналов, посвященных данной проблематике. Такие дермокосметические фирмы, фигурирующие в области лечебной косметики, я искала при помощи интернетовской поисковой системы [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru). Для перевода выражений я использовала разные источники, например, Чешско-русский, русско-чешский словарь издательства «Леда» (Šroufková, Vencovský, Pleský, 2005) или интернетовский словарь из сервера «seznam.cz». Иногда, особенно при переводе специальной лексики, было необходимо использовать также Толковый словарь Ожегова или Словарь иностранных слов русского языка. Создавая выборочный

словарь я узнала, что в области терминологии имеют как чешский, так русский язык много совпадений, но появляется также множество расхождений. Я заметила, что русский язык, например, более чем чешский, употребляет **конструкции родительного падежа**, переводящиеся на чешский язык при помощи согласованного определения (ср. пр.: *roztvor vitamínov* – *vitamínový roztok*, *seť magazinov* – *obchodní síť*). Что касается терминов из области химии, они имеют как в чешском, так в русском языке свои эквиваленты, которые близки себе по звучанию, поскольку они очень часто происходят из латинского языка (ср. пр.: *oxidum*-лат., *oxid*-чеш., *оксид*-русс.). Ещё надо вспомнить о формальных различиях в области рода имен существительных. Некоторые выражения на чешском языке, появляющиеся в мужском, женском или среднем роде, имеют свои эквиваленты на русском языке в другом роде (ср. пр.: *krasitel*(м.) – *barvivo*(ср.), *poверхность*(ж.) – *povrch*(м.)).

Как уже отмечено выше, главной целью настоящей работы является перевод презентации компании «SynCare s.r.o.» на русский язык. Переводя данный текст, я употребляла разные переводческие трансформации, и вследствие того, я заметила, что наиболее часто употребляемыми трансформациями в чешско-русском плане являются, например, **мультивербизация** (ср. пр.: *odličení* – *снятие макияжа*, *hledisko* – *точка зрения*), **конденсация** (ср. пр.: *...látka, která aktivuje spalování tuků ...* - *...вещество, активирующее сжигание жиров ...*), **замена членов предложения** (ср. пр.: *obchodní síť* – *сеть магазинов*), **замена грамматического статуса предложения**, поскольку русский язык чаще чем чешский употребляет пассивные конструкции (ср. пр.: *nabízíme zvláštní řadu - предлагается специальная серия*). Составной частью перевода презентации является также перевод продуктов компании, причём речь идёт о переводе описаний составов разных препаратов или кремов. При переводе такой специальной лексики я узнала, что множество химических терминов и выражений имеет свои эквиваленты в русской терминологической системе (ср. пр.: *glukóza* – *глюкоза*, *methylparaben* – *метилпарабен*, *lecitin* – *лецитин*). Также, например, названия разных кожных заболеваний или термины из области медицины, имеют свои эквиваленты (ср. пр.: *lupénka* – *чешуйчатый лишай*, *celulitida* – *целлюлит*, *lipolýza* – *липолиз* ). Для перевода выражений, принадлежащих собственной

лексике, я употребляла метод **транслитерации** (ср. пр.: *Jarmila Ruclová – Йармила Руцлова*).

В заключении можно сказать, что несмотря на тот факт, что чешский и русский языки очень близки друг другу и оба относятся к группе славянских языков, существуют между ними многие различия, которым переводчик должен уделять особое внимание. Рассматривая русские и чешские презентации фирм я узнала, что они похожи друг на друга, но появляются, например, различия между языковыми средствами, так как языковые системы чешского и русского языка отличаются. С первого взгляда, например, видно, что русский язык отличается от чешского более аналитическим характером.

## RESUMÉ

Tématem této bakalářské práce je komentovaný překlad internetových stránek společnosti, která působí v oblasti lékárenství. Jedná se o překlad odborného textu z češtiny do ruštiny. Pro překlad prezentace jsem zvolila českou společnost, která se zabývá výrobou a prodejem lékařské kosmetiky neboli dermokosmetiky. Toto téma jsem si zvolila proto, že je mi určitým způsobem blízké, a také proto, že oblast dermokosmetiky dnes na trhu zaujímá čím dál větší postavení a poptávka po ní neustále roste.

Před samotným překladem bylo nezbytné se nejdříve seznámit s danou oblastí lékařské kosmetiky a také s psaním odborných textů, které se věnují této sféře. Nejdříve jsem se tedy zabývala analýzou ruských internetových stránek kosmetických společností, letáčků, brožur dermokosmetických firem, které působí na ruském trhu a udělala jsem si tak základní představu o struktuře překladu a nejčastěji používaných odborných výrazech. Pro lepší porozumění takovýmto odborným textům bylo zapotřebí se alespoň trochu seznámit s dermatologií a estetickou medicínou, které se zabývají především léčením nedostatků a onemocnění kůže nejen s pomocí speciálních zákroků, ale také právě s pomocí dermokosmetiky.

Bakalářská práce je rozdělena na dvě základní části – teoretickou a praktickou. Teoretická část je co do počtu kapitol a podkapitol více obsáhlá, neboť zahrnuje informace jak z oblasti dermokosmetiky, tak lingvistického popisu, kdežto praktickou část tvoří především samotný překlad a výběrový glosář, u kterých nechybí můj komentář.

V teoretické části jsem se tedy nejdříve zajímala o dermokosmetiku obecně, uvedla jsem, čím se odlišuje od běžné kosmetiky, jaká jsou specifika její výroby, a nechybí ani pohled do její historie. Překvapilo mě postavení dermokosmetiky na ruském trhu, přičemž jsem zjistila, že v Rusku hrají roli především evropské kosmetické značky a domácí výrobci nemají u spotřebitelů moc velkou důvěru. Tato situace se však pomalu zlepšuje a i ruské kosmetické značky, jako je například nejznámější „Чёрный жемчуг“, se dostávají do popředí, stejně tak jako zájem o samotnou přírodní kosmetiku. V další části jsem se zabývala lingvistickým popisem, ve kterém jsem se především věnovala odbornému stylu v ruštině a jeho specifikům při překladu odborných textů, protože právě v překladu takového textu spočívá cíl mé práce. Dále jsem se zabývala teorií překladu, kde jsem se zaměřila především na překladatelské transformace, překládání

odborné terminologie, vlastních jmen a zmínila jsem také několik poznatků o rozdílech při tvoření složenin a o převzatých slovech, přičemž jsem věnovala pozornost hlavně rozdílům mezi českou a ruskou terminologií. Při sestavování této teoretické části jsem vycházela z odborné literatury a z prací významných lingvistů a specialistů na překlad, např. Úvod do teorie překladu (pro rusisty) (Žváček, 1998), Ruština a čeština v porovnávacím pohledu (Žaža, 1999) nebo Практическая стилистика русского языка (Розенталь, 1977). V oblasti odborného stylu jsem vyčlenila jeho specifické rysy, kterými se odlišuje od umělecké literatury a došla jsem k závěru, že při překladu odborného textu je nejdůležitější věnovat pozornost hlavně podstatě jeho sdělení a správně pochopit a vystihnout jeho obsahovou vrstvu. Právě takové rysy, jako je přesnost, logičnost a jednoznačnost, můžeme pokládat za jedny z hlavních vlastností odborného stylu. Tyto vlastnosti získává především díky terminologii, protože právě odborné termíny jsou hlavní složkou slovní zásoby odborného textu. Při porovnávání češtiny a ruštiny jsem zjistila, že v ruském odborném textu se mnohem více vyskytují tzv. verbonominální spojení (př.: *odlišit – снять макияж, ošetřit – подвергнуть лечению, bojovat – вести борьбу*) a oproti češtině používá ruština více pasivní konstrukce (př.: *Vysokou úroveň přípravků potvrzují tisíce lékařů – Высокое качество препаратов подтверждается тысячами врачей*). Na první pohled je v ruském textu také vidět kondenzace, jejíž konstrukce čeština překládá nejčastěji pomocí vedlejších vět (př.: *přípravek, který kombinuje... - препарат, комбинирующий..., předcházet projevu, který jej přivedl... – предупредить появление факта, приведшего его...).* Vyšlo také najevo, že ruský text má oproti češtině více nominální charakter, což znamená, že převládají podstatná jména nad slovesy (př.: *s cílem zlepšit – с целью улучшения, peeling má za cíl – цель пилинга).* Dále jsem se zabývala problematikou překladatelských transformací a zdůraznila jsem hlavně ty, které jsou při česko-ruském překladu používány nejčastěji. Převážně se jedná o gramatické transformace – multiverbizace, syntaktická kondenzace, záměna větných členů, univerbizace nebo slovosledná transformace čili obmykání. Ze srovnání české a ruské terminologie také vyplynulo, že pro ruštinu je charakteristický analytičtější charakter při tvoření pojmenování a termínů (př.: *plnička – разливочная машина, hledisko – точка зрения*).

Druhou velkou kapitolou této práce je praktická část. Její první polovinu tvoří výběrový komentovaný glosář nejvíce používaných výrazů, termínů, ustálených obrátů a frází, které se nejčastěji vyskytují v oboru lékařské kosmetiky. Tento slovník jsem

vytvořila na základě prostudování mnoha ruských odborných textů, časopisů, internetových prezentací podniků a různých propagačních materiálů z dané oblasti. Takové podniky, které působí na ruském trhu a zabývají se výrobou či prodejem dermokosmetiky, jsem hledala pomocí internetového vyhledávače [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru). Pro překlad výrazů a sestavení glosáře jsem však používala ještě další zdroje a slovníky, jako je například internetový slovník ze serveru <http://slovník.seznam.cz/>, Česko-ruský, rusko-český slovník (LEDA, 2005) nebo Толковый словарь Ожегова (dostupný na serveru <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>). V uvedených slovnících však nebylo vždy možné najít vhodné ekvivalenty, především k odborným výrazům z oblasti dermatologie a medicíny. V takovýchto případech jsem se ekvivalenty pokoušela najít například ve slovnících cizích slov nebo ve Slovníku lékařských termínů (dostupný na serveru [http://lib.ru/NTL/MED/slowar\\_a-k.txt](http://lib.ru/NTL/MED/slowar_a-k.txt)). Jako významný pomocník mi sloužil také informační portál [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru), s jehož pomocí jsem k jednotlivým heslům v glosáři uvedla gramatický komentář a všechny výrazy jsem označila přízvuky. Ve zmíněném komentáři ke glosáři jsem se především zabývala porovnáváním rozdílů mezi českou a ruskou terminologií. Po sestavení glosáře jsem došla k závěru, že nehledě na to, že ruský i český jazyk patří do skupiny slovanských jazyků a mají mnoho shod, objevuje se mezi jejich terminologickými systémy také značný počet rozdílů, na které jsem se v práci snažila poukázat. Při překladu termínů jsem se setkala jak s **plnou ekvivalencí výrazů** (*глюкоза - glukóza, гигиена - hygiena, эластин - elastin, мезотерапия - mezoterapie*), tak s **částečnou ekvivalencí** (*компонент - prvek, součást, složka, использование - použití, aplikace, уход - péče, оšetření*). Potvrdily se také poznatky o analytičtějšímu charakteru ruštiny. Víceslovné termíny jsem překládala pomocí **univerbizace** (*дрожжевой грибок - kvasinka, снятие макияжа - odličení*). Setkala jsem se však i s opačným případem, kdy českému víceslovnému výrazu odpovídalo v ruštině jednoslovné pojmenování (*pleťová voda - лосьон, buněčná tkáň - клетчатка, kyselý uhličitan - гидрокарбонат*). Z materiálů vyšlo také najevo, že ruština používá oproti češtině více **genitivních vazeb**, kterým v češtině odpovídají formy **shodného přívlastku** (*раствор витаминив - vitamínový roztok, салицилат цинка - salicylan zinečnatý, уровень квалификации - odborná úroveň*). V ruském textu jsem zaznamenala výskyt většího množství konstrukcí s předložkou «для», které se do češtiny nejčastěji překládají shodným přívlastkem (*эмульсия для снятия макияжа - odličovací emulze*). Za zmínku stojí i ruské konstrukce **přístavkového**

**typu**, překládané do češtiny zase pomocí přívlastku nebo univerbizace (*завод-изготовитель* – výrobní závod, *косметолог-визажист* – kosmetička). V oblasti terminologie jsem také zaznamenala rozdíly mezi gramatickými rody (*действие*(stř.) – účinek(m.), *лечение*(stř.) – léčba(ž.), *зуд*(m.) – svědění(stř.)). Shledala jsem také zajímavým psaní názvů vitamínů, které je v ruštině možné vyjadřovat dvěma způsoby. Buď slovem latinského původu (*ретинол* – vitamín A) nebo, jako v českém jazyce, pomocí slova „vitamín“ a odpovídajícího písmene (*витамин А*). V takovýchto případech je v ruském jazyce možné používat latinku, stejně tak jako u označování ochranných faktorů krémů (*UV-фильтр SPF 10*). Velké množství odborných výrazů a termínů má latinský nebo řecký původ, a proto znějí v obou jazycích podobně nebo se rozcházejí například jen v koncovkách (*oxid* – *оксид*, *glukonan* – *глюконат*, *salicylan* – *салицилат*).

Po prostudování odborných materiálů, internetových prezentací podniků a po sestavení glosáře jsem vytvořila překlad internetových stránek české společnosti SynCare s.r.o. Tato firma se sídlem v Brně zaujímá na evropském trhu dermokosmetiky velmi významné postavení a působí již od r. 1996. Jako první společnost v České republice obdržela tzv. biocertifikaci, která opravňuje označovat její výrobky znakem CPK (Certifikovaná Přírodní Kosmetika). Její hlavní činností je příprava a výroba dermokosmetických přípravků na hranici lékařské a estetické péče. Při výrobě těchto přípravků SynCare používá pouze čistě přírodní suroviny v biokvalitě. Součástí společnosti SynCare je také Centrum estetické dermatologie, které se specializuje na diagnostiku pleti a léčbu různých kožních onemocnění. Následně jsem vytvořila komentář k tomuto překladu, ve kterém jsem si ověřila poznatky z teoretické části. Potvrdila se například četnost používání překladatelských transformací. Nejvíce jsem během překladu využívala transformace gramatické, např. **kondenzaci** (*Реновия* výživný krém je první přípravek, který kombinuje... - *Питательный крем «Реновия» является первым препаратом, комбинирующим...*), **multiverbizaci** (*odlícení – снятие макияжа, ošetřená místa – подвергнутые лечению места*), **záměnu větných členů** (*ochranný stupeň – степень защиты, luxusní krém – крем класса люкс*), objevilo se také **obmykání** (*...faktor působící na kůži... - ...воздействующий на кожу фактор, Látky v séru obsažené... - Содержащиеся в сыворотке вещества*) nebo **záměna slovních druhů** (*Na co se centrum zaměřuje? – Какова специализация центра?, s cílem zlepšit – с целью улучшения*), kde se potvrdil také častý výskyt

podstatných jmen slovesných čili deverbativ (*улучшение, ослабление, повышение, ...*). Výše uvedené gramatické transformace však nebyly jediné, se kterými jsem se během česko-ruského překladu setkala. Často jsem využívala i lexikálně-sémantické transformace. Nejčastěji šlo o **transkripce** (*metoda peercing-roller - метода пирсинг-ролер, Methylparaben – Метилпарабен, Cyclomethicone – Циклометикон*), **transliteraci**, kterou jsem využívala hlavně při přepisu jmen pracovníků firmy a některých názvů složek krémů (*Jarmila Ruclová – Йармила Руцлова, Petr Svoboda – Петр Свобода, Linalool – Линалоол*), ale objevila se také **transplantace** neboli přenesení výrazu z výchozího jazyka do jazyka cílového (*Značka SynCare přináší na trh... - Марка «SynCare» приносит на рынок..., optimální pH – оптимальное pH*). Nesmím také zapomenout zmínit výskyt méně častých lexikálně-gramatických transformací, s nimiž jsem se však během překladu také setkala. Jedná se například o **antonymický překlad** (*Při aplikaci do svalů obličeje jsou rizika minimální. - При аппликации в мышцы лица почти нет опасностей., krátká doba trvanlivosti - недолгий срок годности), dále jsem využila metodu **popisného překladu** (*Redukce „poteránčové kůže“ - Редукция «кожи, похожей на апельсиновую корку»*) nebo **rozšíření informačního základu** (*Vhodná je většina odličovacích prostředků. - Пригодным для нормальной кожи является большинство средств для снятия макияжа.*). Při překládání vlastních jmen jsem se zabývala nejen překladem vlastních jmen osob, které jsem překládala pomocí transkripce, ale také překladem geografických názvů, které mají v cílovém jazyce své ekvivalenty (*Velká Británie – Великобритания, Řecko – Греция, Rakousko – Австрия*). Ve výchozím textu jsem zaznamenala také častý výskyt zkratk, jejichž ekvivalenty jsem vyhledávala na specializovaných serverech a překládala je doslovně (*pěstovat pomocí GMO (Geneticky Modifikované Organismy) - выращивать при помощи ГМО (Генетически Модифицированные Организмы), ... v režimu NZZ (Nestátní Zdravotnické Zařízení) - ...в порядке «НМУ» (Негосударственное Медицинское Учреждение)*). Jak jsem již zmínila v komentáři ke glosáři, odbornou slovní zásobu jsem nahrazovala výrazy z ruského terminologického systému. Většina takových výrazů pochází z latiny nebo řečtiny a v obou jazycích mají často podobný tvar a znění (*kyselina hyaluronová – гиалуроновая кислота, glukóza – глюкоза, ethylparaben – этилпарабен, kolagen – коллаген*). Co se týče termínů z oblasti dermatologie, např. názvy různých kožních onemocnění, mají*

také své ekvivalenty v cílovém jazyce (*lupénka – чешуйчатый лишай (мультивербизация), rosacea – розацеа, celulitida – целлюлит, akné – акне*).

Při rozboru a porovnávání ruských internetových prezentací podniků a firem působících ve stejném odvětví s překladem české společnosti SynCare jsem došla k závěru, že prezentace a sestavení internetových stránek firem jsou uspořádány ve stejném smyslu a obsahově jsou si podobné. Jak ruské, tak české společnosti se vždy snaží poukázat na to, že právě jejich výrobky jsou ty nejlepší na trhu, a snaží si tak získat co největší počet potenciálních spotřebitelů. Ve svých prezentacích uvádějí a popisují celou svou produkci, kterou doplňují o fotografie jak hotových výrobků, tak o fotografie zachycující například průběh výroby, což dělá na zákazníka dobrý dojem. Důležitou a výhodnou součástí prezentací je také například uvedení získaných certifikátů a různých ocenění, která mohou ovlivnit potenciální zákazníky při jejich výběru. Rozdíly mezi českými a ruskými prezentacemi podniků můžeme tedy zaznamenat pouze v používání odlišných jazykových prostředků, jelikož se jazykové systémy češtiny a ruštiny liší.

## **БИБЛИОГРАФИЯ**

### **Литература:**

1. Encyklopedický slovník češtiny. Karlík P., Nekula M., Pleskalová J., Nakladatelství Lidové noviny, 2002.
2. FUNDA, V.: Vazby s podstatnými jmény slovesnými a dějovými se zřetelem k problematice slovesného vidu, jejich synonymika a konkurence s jinými konstrukcemi, problematika překladu z ruštiny do češtiny. In: *Překladové problémy odborného stylu v ruštině*, Lázně Sedmihorky, 1972, str. 33
3. HRDLIČKA, M.: Odborný text a jeho translace. In: *Antalogie teorie odborného překladu*, Ostrava, 2007, str. 68, 69, 71. ISBN: 978-80-7368-383-2
4. ILEK, B.: Místo teorie odborného překladu v soustavě věd o překladu. In: *Antalogie teorie odborného překladu*, Ostrava, 2007, str. 77, 80-85. ISBN: 978-80-7368-383-2
5. KOROSTENSKI, J.: *Česká a ruská slovní zásoba (neologické aspekty)*, České Budějovice, 2007, str. 110, 113. ISBN: 978-80-86708-35-5
6. MAN, O.: Produktivní typy ruských terminologických pojmenování v porovnání s češtinou. In: *Překladové problémy odborného stylu v ruštině*, Lázně Sedmihorky, 1972, str. 70
7. PÍŠA, J.: K některým lingvistickým problémům překladového procesu z češtiny do ruštiny. In: *Překladové problémy odborného stylu v ruštině*, Lázně Sedmihorky, 1972, str. 10-12, 15
8. VYSLOUŽILOVÁ, E. a kol.: *Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře*, Olomouc, 1994. ISBN: 80-7067-323-0
9. ŽAŽA, S.: *Ruština a čeština v porovnávacím pohledu*, Brno, 1999. ISBN: 80-210-2058-X
10. ŽVÁČEK, D.: *Kapitoly z teorie překladu 1 (Odborný překlad)*, Olomouc, 1995. ISBN: 80-7067-489-X
11. ŽVÁČEK, D.: *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*, Olomouc, 1998. ISBN: 80-7067-814-3
12. РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э.: *Практическая стилистика русского языка*, Москва, 1977

### **Словари:**

1. ŠROUFKOVÁ, M., VENCOVSKÁ, M., PLESKÝ, R. *Rusko-český, česko-ruský slovník*, Praha: LEDA, 2005. ISBN: 80-85927-41-1
2. Интернетовский словарь из сервера «seznam.cz», доступный на <http://slovník.seznam.cz/>
3. Словарь иностранных слов русского языка, доступный на [http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic\\_fwords/](http://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/)
4. Толковый словарь ОЖЕГОВА, доступный на <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>

**Интернетовские источники:**

1. *Co je biokosmetika.* [cit. 2010-01-10]. Доступный на <http://www.syncare.cz/bio/info>.
2. *Co je dermokosmetika.* [cit. 2010-01-10]. Доступный на <http://www.syncare.cz/cosmetics/derma>.
3. *CzechTrade.* [cit. 2010-01-15]. Доступный на <http://katalog.czech-trade.ru/kosmetika/>.
4. КАЗАКОВ, К.В., «Состояние российского рынка лечебной косметики в России и перспективы развития специализированной косметики для ухода за детьми». [cit. 2010-01-10]. Доступный на [www.emagazine.meli.ru/vipusk\\_6/85\\_6v\\_kazakov.doc](http://www.emagazine.meli.ru/vipusk_6/85_6v_kazakov.doc).
5. *Косметика из растений.* [cit. 2010-01-11]. Доступный на <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-30298/>.
6. *Магазин Красота и здоровье.* [cit. 2010-01-11]. Доступный на [http://www.kiz.ru/content/beauty/kosmetika\\_smotrite\\_earthetki.html](http://www.kiz.ru/content/beauty/kosmetika_smotrite_earthetki.html).
7. *Магазин Красота и здоровье.* [cit. 2010-01-11]. Доступный на [http://www.kiz.ru/content/beauty/8\\_otkrytijijsbquo\\_izmenivshikh\\_mir.html](http://www.kiz.ru/content/beauty/8_otkrytijijsbquo_izmenivshikh_mir.html).
8. *Магазин Красота и здоровье.* [cit. 2010-01-11]. Доступный на [http://www.kiz.ru/content/beauty/sdelano\\_v\\_rossii.html](http://www.kiz.ru/content/beauty/sdelano_v_rossii.html).
9. *Поисковая система yandex.ru.* [cit. 2010-01-15]. Доступная на [www.yandex.ru](http://www.yandex.ru)
10. РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э., *Словарь лингвистических терминов.* [cit. 2010-02-02] Доступный на [http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/20-f/html/unnamed\\_59.html](http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental/20-f/html/unnamed_59.html).

11. *Российская косметика.* [cit. 2010-01-11]. Доступный на <http://www.beautynet.ru/cosmetic/107.html>.
12. *Справочно-информационный портал.* [cit. 2010-01-11]. Доступный на [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)
13. *Теория перевода.* [cit. 2010-02-05]. Доступный на <http://www.tpot.ru/koncepcii.html>.
14. *Что такое аптечная косметика.* [cit. 2010-01-11]. Доступный на <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-2129/>).

**Ссылки на дермокосметические компании, с помощью которых создавался выборочный словарь и переводились интернетовские страницы компании «SynCare»:**

- <http://ru.oriflame.com/products/category.jhtml?prodCat=skincare> [cit. 2010-01-03]
- [http://www.biokon.ru/about\\_company/](http://www.biokon.ru/about_company/) [cit. 2010-01-05]
- [http://www.chudo-lukoshko.ru/11\\_\\_\\_\\_\\_.htm](http://www.chudo-lukoshko.ru/11_____.htm) [cit. 2010-01-05]
- <http://www.clinique.ru/category/skincare/> [cit. 2010-01-03]
- <http://www.faberlic.ru/Netshop/catalogue/facecare/baza/> [cit. 2010-01-03]
- <http://www.greenmama.ru/nid/114344/> [cit. 2010-01-05]
- [http://www.kalina.org/catalog/sx/SelectMode/none/kalina\\_catalog\\_brn/5901125/kalina\\_catalog\\_obj/247533.html](http://www.kalina.org/catalog/sx/SelectMode/none/kalina_catalog_brn/5901125/kalina_catalog_obj/247533.html) [cit. 2010-01-05]
- <http://www.lushrussia.ru/index.php?categoryID=87> [cit. 2010-01-03]
- <http://www.medinkur.ru/dermatology.php> [cit. 2010-01-05]
- <http://www.mirra.ru/production/group/group/0027/> [cit. 2010-01-05]
- <http://www.mkora.ru/index.php?categoryID=563> [cit. 2010-01-05]
- [http://www.pharma-cosmetics.ru/show\\_cat.php?catid=5](http://www.pharma-cosmetics.ru/show_cat.php?catid=5) [cit. 2010-01-05]
- <http://www.ryor.ru/> [cit. 2010-01-03]
- <http://www.vichyconsult.ru/local/ru-ru/sections/information.aspx> [cit. 2010-01-03]
- <http://www.yves-rocher.ru/control/ukhod-za-litsom/tip-kozhi/> [cit. 2010-01-03]

## **ANOTACE**

**Příjmení a jméno autora:** Zilvarová Nikola

**Název katedry a fakulty:** Katedra slavistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

**Název bakalářské práce:** Překlad propagačních materiálů z oblasti lékárenství do ruštiny (s translatologickým komentářem)

**Vedoucí práce:** Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D.

**Počet znaků:** 130974

**Počet příloh:** 1 (21760 znaků)

**Počet titulů použité literatury:** 10 (+ 34 internetových odkazů)

**Klíčová slova:** odborný styl, teorie překladu, překladatelské transformace, česká a ruská terminologie, překlad vlastních jmen, překlad termínů, dermokosmetika

### **Charakteristika:**

Hlavním cílem této bakalářské práce s názvem „Překlad propagačních materiálů z oblasti lékárenství do ruštiny (s translatologickým komentářem)“ je překlad internetových stránek společnosti SynCare s následným komentářem k tomuto překladu. Práce se rozděluje na dvě části – teoretickou a praktickou. Teoretická část je věnována jak obecným poznatkům o dermokosmetice a jejímu postavení na současném ruském trhu, tak i lingvistickému popisu, ve kterém jsem se zaměřila na odborný styl, některé zvláštnosti překladu odborných textů, překladatelské transformace, srovnání české a ruské terminologie a v neposlední řadě na překlad termínů a vlastních jmen, jelikož právě termíny jsou nejdůležitější slovní zásobou odborných textů. Praktickou část tvoří nejen komentovaný překlad internetových stránek, ale také glosář nejčastěji používaných výrazů v této oblasti. Pro sestavení glosáře a následného překladu bylo zapotřebí prostudování mnoha ruských textů věnovaných dané problematice a také zanalyzování internetových stránek ruských společností, které se zabývají výrobou dermokosmetiky.



naplníme beze zbytku Vaše představy o profesionální kosmetice, která bude Vaším spolehlivým partnerem v péči o pokožku klientů.

Renata Svobodová

jednatelka SynCare Plus, s.r.o.

### *KOSMETICKÁ PÉČE JE CESTOU KE ZDRAVÍ ČLOVĚKA*

Název společnosti vzniknul spojením dvou slov:

- latinského **syn** - pro nebo k
- anglického **care** - péče, pečovat

Spojení vyjadřuje přesvědčení, že dermokosmetická péče SynCare Vás bude provázet po celý život.

### *Základní principy SynCare*

Nenajdete nás v obchodní síti - kosmetika patří do rukou odborníků – kosmetiček, lékařů a do lékáren. Obchodníci se širokým sortimentem výrobků často nejsou schopni kvalitně odborně poradit zákazníkům s typem pleti ani s vhodnými přípravky. Pro výběr a doporučení použití kvalitního kosmetického přípravku je třeba odborník – kosmetička, lékárník, lékař.

Garance vrácení peněz bez udání důvodů reklamace do 60 dnů od koupě, zbude-li minimálně polovina objemu výrobku.

Netestujeme naši dermokosmetiku na zvířatech.

Používáme ekologické suroviny a pokud je to možné, z certifikovaného sběru.

95% výrobků je bez parfémů.

Výrobky jsou baleny vysoce hygienicky - v tubách a v dávkovačích. To nám umožnilo snížit obsah konzervačních látek na minimum nebo je zcela vyloučit.

### *Vědecký přístup*

#### *LÉKAŘSKÉ VĚDY JSOU ZÁKLADEM SPRÁVNÉ KOSMETICKÉ PÉČE*

Bez vysokoškolsky vzdělaných specialistů se kvalitní kosmetika nedá vyrábět. Lékař studuje a léčí chorobné stavy kůže, kosmetička pečuje o udržení zdraví pleti, chemik hledá nové materiály pro kosmetické přípravky a farmaceut ověřuje, zda kosmetika působí pozitivně na vlastnosti kůže. Společně vytvářejí tým, ve kterém jeden druhého nemůže zastoupit. Námi zaměstnaní vysokoškolsky vzdělaní specialisté, jsou garancí jakosti a účinku dermokosmetiky SynCare.

#### *SYNCARE JE SPECIALISTA V PÉČI O HRANIČNÍ STAVY PLETI*

Jsme kosmetikou hraničních stavů pokožky na pomezí zdravé pleti a možného onemocnění. Linií prvního kontaktu kůže a vnějšího prostředí je rohová vrstva. Je-li tato část pokožky dobře hydratována, vyživena a má optimální tonus, pak celá kůže působí zdravým a svěžím dojmem.

Problémy se zvýšenou pigmentací pleti řešíme komplexně. Jako jediní v Evropě používáme látku, která se pro zesvětlování pigmentu používá i v léčivech.

Pokud správně a racionálně pečujete o hygienu povrchu pokožky dermokosmetikou SynCare, můžete řešit i takové hraniční stavy, jako je akné, kuperóza, seboroická dermatitida, tmavé kruhy pod očima nebo keloidní jizvy.

### ***Výroba kosmetiky SynCare***

Výroba dermokosmetiky SynCare probíhá za přísných hygienických pravidel. SynCare je vybavena moderními technologickými zařízeními pro výrobu emulzní kosmetiky. Veškerá provozní zařízení jsou zhotovena z nerezové oceli, aby byla snadno čistitelná a podržela si dlouhou dobu životnosti.

### **Co je dermokosmetika?**

Jako dermokosmetické označujeme přípravky, které respektují fyziologii lidské kůže a jejich použití je v souladu s dermatologickými zásadami volby jednotlivých typů kosmetických přípravků. Dermokosmetika SynCare nabízí přípravky pro ošetření všech typů pleti. Zvláště se zaměřujeme na suchou citlivou pleť, na pleť s akné, zralou pleť a pleť s vrozenými nebo získanými defekty (ekzémy, rosacea, hyperpigmentace a stárnutí pleti).

### **Odkazy:**

-Dermokosmetické zásady péče o dětskou pleť

-Obecně zajímavé informace o dermokosmetice

*Šest zásad dermokosmetiky SynCare:*

1. Přípravky může vyvíjet a informace o přípravcích sestavovat jen specialista s příslušným vysokoškolským vzděláním.
2. Přípravky nesmí negativně ovlivňovat vlastnosti kožního povrchu (hydrolipidní film, pH, fyziologickou mikrobiální flóru).
3. Jen výjimečně používat parfémy.
4. Individuální k potřebám pleti – nevyrábět přípravky na všechny typy pleti.
5. V maximální míře využívat přírodní suroviny rostlinného původu.

6. Tam, kde je to možné, používat suroviny certifikované v bio kvalitě. Běžné typy pletí.

Zabýváme se vývojem a výrobou speciálních kosmetických produktů, které lze získat především prostřednictvím lékařů, lékáren a kosmetických salónů. Naše kosmetika patří do skupiny dermokosmetických přípravků. Nejdůležitější je poznání stavu pleti klienta. Naše společnost vlastní a distribuuje zařízení pro typizaci pleti.

**Dermokosmetika SynCare je určena pro ošetření všech typů pleti. Zvláště se zaměřujeme na suchou citlivou pleť, dále na pleť s akné, zralou pleť a pleť s vrozenými nebo získanými defekty (ekzémy, periorální dermatitida, rosacea, poškození slunečním zářením).**

#### Mastná pokožka

**Charakteristika:** pleť se leskne, póry na pleti jsou zřetelné, otevřené a plné mazu. Mastná Pleť může začervenávat a být citlivá, povrch může být zhrubělý. U zvláštního typu mastné pleti - seborhoické dermatitidy se objevují žlutavé šupiny v obočí, za ušima a v ovlášené části hlavy.

**Příčiny:** vrozený větší počet mazových žláz, hormonální příčiny (androgeny), kontakt s některými chemikáliemi, některé kožní infekce, nevhodně volené kosmetické ošetření - mýdla, přípravky s etanolem, mastné krémy.

**Jak ošetřujeme mastnou pleť kosmetikou SynCare:** pro ošetření nepoužíváme přípravky s minerálními oleji, omezujeme použití etanolu při čištění pleti, vyvinuli jsme speciální sérum, které snižuje vylučování mazu (Adstringentní sérum), zvláštní řadu nabízíme pro ošetření pleti s akné.

#### Produkt:

SÉRUM ADSTRINGENTNÍ NA MASTNOU SMÍŠENOU A AKNÓZNÍ PLEŤ

**Popis:** Sérum je určeno pro účinné a rychlé stáhnutí rozšířených pórů. Látky v séru obsažené aktivně odstraňují maz na pleti. Alantoin pokožku zjemňuje a mírně desinfikuje. Pleť po aplikaci séra bude svěží, jemná a zbavená nadbytečného tuku.

**Aplikace:** Aplikujte celkem 1 ml séra. Lehce, rovnoměrně naneste sérum zejména na T-zónu. Poté můžete aplikovat „Masku na problematickou pleť“ nebo „Změkčující masku“, popřípadě krém.

**Složení:** Aqua, Cortex Quercus, Allantoin, Aluminium Chlorohydrate, Urea, Lactic Acid, Benzyl Alcohol, Methylparaben, Butylparaben, Ethylparaben, Propylparaben

## **BIOMINERAL Hydratační(s UV filtrem)**

*Popis:* Mastná a smíšená pleť trpí nadbytkem mazu ale často i nedostatkem hydratace. BioMineral Hydratační krém obsahuje ionty solí Mrtvého moře, které v pleti dlouhodobě poutají vlhkost. Přírodní retinol pleť výrazně zjemňuje a působí proti nadměrné tvorbě mazu. Krém obsahuje UV filtr f.8 a lze jej použít rovněž pro denní ošetření.

*Aplikace:* 1- 2 krát denně naneste rovnoměrně na obličej a krk

*Složení:* Aqua, Dibutyl Adipate, Glyceryl Stearate, Ethylhexyl Stearate, Cetareth-25, Cetyl Alcohol, Dimethicone, Propylene Glycol, Cera Microcrystallina, Paraffinum Liquidum, Retinyl Palmitate, Benzophenone-3, Maris Sal, Tocopheryl Acetate, Phenoxyethanol, Methylparaben, Butylparaben, Ethylparaben, Propylparaben, Isobutylparaben

### Normální pokožka

**Charakteristika:** pleť je bez lesku, póry jsou stěží zřetelné. Určité množství mazu může být patrné v T-zóně. Pleť nebývá citlivá, dobře snáší kosmetické ošetření. Lze volit větší škálu kosmetických přípravků než u pleti mastné nebo suché. Normální pleť znamená nejméně problémů, na druhé straně je péče zaměřená na udržení normální pleti náročná.

**Jak ošetřujeme normální pleť kosmetikou SynCare:** pro ošetření normální pleti platí krokový postup: odličení - čištění - tonizace - masáž a výživa (regenerace) - ochrana. Vhodná je většina odličovacích a čistících prostředků. Většina masek (mimo masek na problematickou pleť), masážní krémy i oleje SynCare Basic, krémy s přírodními oleji (řada SynCare Basic, Nicream) a mořská řada (Lacrima). Pro pravidelné ošetřování normální pleti je určený krém Renovia, speciálně vyvinutý pro tento účel.

### Produkt:

#### RENOVIA NOČNÍ VÝŽIVNÝ KRÉM

*Popis:* Znáte denní Renovia krém? A myslíte si, že jste poznali to nejpříjemnější od SynCare? Mýlíte se. Renovia noční výživný krém je první přípravek, který kombinuje hydratační účinky kyseliny hyaluronové s omlazujícím efektem retinolu a výživným působením ceramidů. Bohatý krém se překvapivě rychle vstřebá a zanechá pokožku jemnou a vyhlazenou. Nyní již nic nebrání tomu, aby Renovia chránila omlazující spánek Vaší pleti.

*Aplikace:* Aplikujte na pleť 1 krát večer.

*Složení:* Aqua, Cyclomethicone, Ethylhexyl Stearate, Dibutyl Adipate, Diisostearoyl Polyglyceryl-3 Dimer Dilinoleate, Butylene Glycol, Oenothera Biennis Oil, Hydrogenated Castor Oil, Paraffin, Retinol, Hyaluronic Acid, Tocopherol, Ascorbyl Palmitate, Lecithin, Glyceryl Stearate, Glyceryl Oleate, Citric Acid, Ceramide 3, Parfum

### Suchá pokožka

**Charakteristika:** má často jemné, nezřetelné póry, T-zóna nebývá promaštěná. Pleť může začervenávat v důsledku její zvýšené citlivosti. Má sklon k ochabování dříve než pleť normální nebo mastná. Je třeba ji chránit především před negativními vlivy vnějšího prostředí jako je sluneční záření, prach a chemické prostředky. Pleť ošetřujeme velmi opatrně, platí zásada - méně je více. Suchá pleť vyžaduje především ochranu přes den a výživu přes noc.

**Příčiny:** vrozeně snížený počet mazových žláz, fyziologicky v dětství. Rovněž zralá pleť je sušší. Samostatné používání hydratačních krémů s vysokým obsahem vody suchou pleť poškozuje, právě tak jako přípravky s vysokým obsahem alkoholů (etanol, glycerin nad 5%).

**Jak ošetřujeme suchou pleť kosmetikou SynCare:** doporučujeme přípravky s rostlinnými oleji (SebuCel, Krém s meruňkovým olejem), odličovací a čistící přípravky bez parfému a etanolu. Pro zralou pleť je určena řada CeraSkin, která obsahuje látky obnovující lamelární vrstvy lipidů a tím působí proti stárnutí pleti.

### Produkt:

DERMABOTEXIN KRÉM PRO ÚČINNÉ ODSTRANĚNÍ VRÁSEK 13%

*Popis:* Luxusní krém se speciálním vakuovým mikrodávkačem je určen pro účinnou každodenní péči proti vráskám. Přípravek obsahuje látku Argireline, která je někdy pro své účinky nazývána pseudoBOTULOTOXIN. Přípravek po 30 denní aplikaci zmenšuje hloubku mimických vrásek až o 27%.

*Aplikace:* Aplikujte nejlépe ráno a večer na místa tvorby mimických vrásek v obličeji. Maximální efekt je dosažen po 40 dnech. Po odeznění účinku můžete aplikaci opakovat.

*Složení:* Aqua, Cyclopentasiloxane, Dibutyl Adipate, Dimethiconol, Bis-PEG/PPG-14/14 Dimethicone, Propylene Glycol, Algae Extract, Dimethicone, Magnesium Sulphate, Cera Alba, Paraffin, Acetyl Hexapeptide-3, Phenoxyethanol, Methylparaben, Ethylparaben, Propylparaben, Isobutylparaben, Hexyl Cinnamal, Linalool, Butylphenyl

Methylpropional, Benzyl Salicylate, Isoeugenol, Geraniol, Dimethyl MEA, Dimethyl MEA Tartarate

### **Biokosmetika SynCare**

SynCare je první českou profesionální dermokosmetikou s certifikací BOKOSMETIKY.

Nabídněte své spleti i pleti své klientky garantovanou jakost skutečně přírodní kosmetiky s nezávislým certifikátem plně srovnatelným s jinými evropskými certifikáty kvality BIO.

Dbáte o své zdraví? Vybíráte si pečlivě, jaké potraviny budete konzumovat? Pak jistě využíváte i BIO-potravin.

Mrzelo Vás, že kromě zahraničních společností není našemu trhu žádná profesionální česká kosmetická značka, která nabízí certifikovanou přírodní kosmetiku v kvalitě BIO? Kvalita ověřené výhradní značky BIO je nyní udělována i vybraným kosmetickým přípravkům pod označením CPK.

1.11.2007 obdržela společnost SynCare Plus, s.r.o. certifikáty opravňující užívání loga a značky CPK pro vybrané dermokosmetické přípravky. U certifikovaných přípravků najdete v katalogu příslušnou značku.

CPK je zkratkou pro Certifikovanou Přírodní Kosmetiku a uděluje ji stejný inspekční orgán, který propůjčuje označení BIO potravinám v České republice.

Označení BIO pro potraviny je shodné s označením CPK pro kosmetiku.

CPK značka na kosmetickém přípravku garantuje:

- suroviny jsou výhradně rostlinného původu (s výjimkou včelího vosku)
- suroviny nebyly pěstovány pomocí GMO (Geneticky Modifikované Organismy)
- kosmetika neobsahuje parfémy, syntetické konzervanty a barviva, PEG emulgátory, silikony, umělé oleje a parafin
- skladování BIO surovin, výroba a prodej kosmetiky CPK je dozorován nezávislým inspekčním orgánem

#### **Produkt:**

DENNÍ KRÉM NA MASTNOU A SMÍŠENOU PLEŤ BIO CPK (S FYZIKÁLNÍM UV FILTREM)

*Popis:* Certifikovaná přírodní kosmetika s obsahem biosurovin. Denní krémová emulze pro mastnou a smíšenou pleť s UVA + UVB filtrem 8. Krém obsahuje přírodní zinek,

který brání nadměrné produkci mazu, celkově pleť zklidňuje a působí jako přírodní UV filtr. Účinné složky: lipový extrakt v sójovém oleji BIO, přírodní oxid zinečnatý

*Aplikace:* 1-2 krát přes den naneste rovnoměrně na tvář a krk.

*Složení:* Aqua, Caprylic/Capric Triglyceride, Glyceryl Stearate, Methyl Glucose Sesquistearate, Glycine Soja, Cetyl Alcohol, Glycerin, Tilia Cordata Oil, Zinc Oxide, Tocopheryl Acetate, Retinyl Palmitate, Parfum, Tocopherol, Ascorbyl Palmitate, Lecithin, Glyceryl Stearate, Glyceryl Oleate, Citric Acid

SÉRUM REGENERAČNÍ CPK BIO

*Popis:* Bio certifikovaný přípravek (platné od 1.8.2008). Aktivní ceramid, vitamíny E, A, pantenol a bisabolol tvoří základní účinný komplex séra. Ceramidy ovlivňují hydrataci svrchních vrstev pokožky a účinně působí proti stárnutí pleti. Jemné vrásky se vyhladí a zvýší se elasticita pleti. (Podloženo klinickou studií)

*Aplikace:* Na pleť naneste 1 - 2 ml séra. Lehce je rovnoměrně rozetřete po celé ploše obličeje, krku a dekoltu. Na sérum můžete aplikovat Výživnou masku s retinolem a ceramidy nebo Krém s aktivními ceramidy.

*Složení:* Aqua, Caprylic/Capric Triglycerides, Ethylhexyl Stearate, Retinyl Palmitate Glyceryl Stearate, Methyl Glucose Sesquistearate, , Xanthan Gum, Ceramide 3, Panthenol, Bisabolol, Tocopheryl Acetate, Parfum, Glyceryl Caprylate

### **Mezoterapie dermaroller**

#### ***Co znamená výraz mezoterapie?***

Existují dva hlavní proudy mezoterapie. První pochází z USA a je založený na aplikaci látek zejména do škáry a podkoží. Druhý směr se rozvíjí v Evropě. V jeho pojetí je mezoterapie především injekcí kyseliny hyaluronové do pokožky a škáry pro účely jejich hydratace. Oba směry se prolínají a hranice mezi nimi se zužuje. Obecně lze říci, že evropská cesta je z hlediska nežádoucích účinků bezpečnější a více se brání používání látek s nejistým účinkem. Zcela novým směrem je použití metody peercing-rollerové mezoterapie. Podstata této metody spočívá v nanesení účinné látky (nejčastěji kyselina hyaluronová) na pokožku. Poté se na kůži přiloží peercing-rollerový válec, který je opatřený různě dlouhými mikrojuhlicemi s variabilním zakončením. Jiná délka a zakončení jsou pro lékařské účely a jiná pro kosmetiku. Povrchověji působící peercing-roller zasahuje rohovou vrstvu pokožky, usnadňuje průnik aktivní látky do pleti a současně působí jako specifická masáž podporující tvorbu kolagenu. Lékaři -

dermatologové SynCare doporučují peercing-dermarollerovou mezoterapii jako plnohodnotnou alternativu ke klasické injekční mezoterapii.

*Na co je peercing-dermarollerová mezoterapie vhodná?*

- Obnova mladistvého vzhledu pokožky - Revitalizace pleti, obnova tonusu, rehydratace zpevnění kontur obličeje
- Revitalizace a rehydratace oblasti hrudníku včetně zpevnění poprsí
- Potlačení drobných a středních mimických vrásek v oblasti obličeje a krku
- Hyperpigmentace - Zesvětlení benigních hyperpigmentací včetně melasma
- Hypotrofické jizvy - Potlačení hypotrofických jizev, snížení jejich hloubky.
- Hyperlipotrofie (celulitida) - Redukce "pomerančové kůže" zejména v oblasti hýždí a stehen.
- Strije - Podpora tvorby kolagenu, který omezuje rozvoj pajizévek v podkoží.
- Trudovitá pleť po akné - Zjemnění a vyhlazení pleti.
- Zpevnění poprsí

Produkt:

MEZOTHERAPY MEZOBOTEX

*Popis:* Přípravek pro mezoterapii peercing-dermarollerem. Gel s oligobotulotoxinem (Argireline®) a DMAE pro redukci mimických vrásek obličeje. Účinky: jemné až drobné mimické vrásky v různých lokalitách obličeje.

*Aplikace:* Jedna dávka je přibližně 0,3 ml. Pro aplikaci na čelo, okolí očí a rtů aplikujte 2 – 3 dávky. Při aplikaci bez peercing-dermarolleru dávkujte 3 dávky InDermem do vráskových rýh a pečlivě zlehka vmasírujte.

*Složení:* Aqua, Sodium Hyaluronate, Sodium Phosphate, Dimethyl MEA, Acetyl Hexapeptide-8, Phenoxyethanol, Methylparaben, Butylparaben, Ethylparaben, Propylparaben, Isobutylparaben.

### **Omlazující péče AHA**

*Co znamená chemický peeling AHA a BHA?*

Chemický peeling je velmi starou vysoce účinnou metodou péče o pleť pomocí slabých až středně silných organických kyselin. První poznatky o této speciální kúře získali již již Egypťané. Dnes se používají zvláště ovocné kyseliny (většinou organické kyseliny typu AHA a BHA). Tyto kyseliny v různé míře podráždí pleť. Po stádiu podráždění následuje hojení. Nové buňky vznikající při hojení, nahrazují buňky poškozené, které

před peelingem vykazovaly ESTETICKÝ DEFEKT - trudovitá pleť po akné, povrchové vrásky, poškození pleti po nadměrném slunečním záření.

AHA peeling je hraničním zákrokem na pomezí kosmetického ošetření a lékařské péče. Výsledek ošetření bývá velmi uspokojivý za předpoklad profesionálního výkonu a Vašeho zodpovědného přístupu po provedeném AHA peelingu.

AHA peeling může provádět pouze odborně proškolená kosmetička nebo lékař. Ověřte si, zda je Váš odborník v péči o pleť držitelem certifikátu pro AHA peeling.

Nová pokožka vyhlídí po AHA peelingu lépe a je zdravější, než pleť před peelingem.

*Jaké jsou nejčastější důvody použití AHA a BHA peelingu?*

- poškození kůže po nadměrném slunění s tvorbou vrásek a nadměrným rohovatěním
- akné typu I a II s pustulami a komedony a trudovitá pleť
- změny a posuny pigmentu (pihy, hypo a hyperpigmentace po slunění nebo zánětu)
- stárnutí pleti

Chemický peeling AHA a BHA je bezpečnou lékařsko-kosmetickou metodou, která představuje hraniční ošetření mezi kosmetikou a léčivem.

*Jak probíhá ošetření AHA peelingem SynCare?*

Budete ošetřeni přípravkem G30 nebo G35 AHA obnovující peeling. Jedná se 30% nebo 35% roztok kyseliny glykolové (původem z cukrové třtiny) upravený na optimální pH. (U specializovaného lékaře můžete být ošetřeni i koncentracemi 50% a 70% AHA obnovující peeling.) Aplikace přípravku se zpravidla projeví svěděním a začervenaním. Dle reakce pleti a typu kúry bude roztok po 3 - 7 minutách neutralizován a odstraněn. Poté možný nepříjemný pocit na pokožce ihned ustane. Domluvíte si příští kúru. Následně budete používat po 2 dny indiferentní krém dle doporučení ošetřujícího specialisty a opět se vrátíte k používání přípravku G 10. V této době chraňte ošetřená místa před sluncem a jakékoliv nežádoucí reakce sdělte specialistovi.

Dbejte pokynu svého specialisty!

Produkt:

G10 AHA ZJEMŇUJÍCÍ EMULZE

*Popis:* Mléčná emulze s obsahem přírodních kyselin: hyaluronové, glykolové, azelaové a lipokaprylové. pH přípravku je 3,5. Emulze výrazně zjemňuje pleť. Již po 10 minutách je patrný účinek. Přípravek lze díky obsahu UV filtru používat i přes den. Působení: - snižuje riziko dráždění pokožky - neobsahuje parfém - zjemňuje pleť a omezuje projevy stárnutí pokožky - zesvětluje a sjednocuje pigment - omezuje tvorbu mazu

*Aplikace:* Aplikuje se samostatně pro zjemnění pleti 2x denně ráno/večer maximálně 90 dnů. Použití před AHA peelingem určí lékař nebo kosmetička.

*Složení:* Aqua, Glycolic Acid, Ethylhexyl Stearate, Methyl Glucose Sesquistearate, Cetyl Alcohol, Azelaic Acid, Glyceryl Stearate, Propylene Glycol, Cyclopentasiloxane, Bisethylhexyloxyphenol methoxyphenyltriazine, Dimethiconol, Xanthan Gum, Bentonite, Sodium Hyaluronate, Capryloyl Salicylic Acid, Arginine, Ammonium Hydroxide, Cocamidopropyl Betaine, Petrolatum, Phenoxyethanol, Methylparaben, Hexyl Cinnamal, Butylparaben, Linalool, Ethylparaben, Propylparaben, Isobutylparaben, Geraniol, Isoeugenol, Parfum

### **Centrum estetiké dermatologie SynCare**

Moderní dermatologie se zaměřuje nejen na lokální léčbu kožních afektů, ale vidí především souvislosti mezi kůží a celým organizmem. Komplexní cílené dermatologické vyšetření se neobejde bez specializovaných diagnostických metod, k nimž náleží především optická diagnostika, monitorace kožních parametrů nebo ultrazvuk.

#### ***Na co se centrum zaměřuje***

*V oboru všeobecné dermatologie* se zaměřujeme především na diagnostiku a léčbu akné, rosacei, ekzémových stavů, lupénky, chorob nehtů a vlasů a hojení kožních defektů včetně jizev.

*V oboru lékařské kosmetiky* se zaměřujeme na diagnostiku a léčbu hypersenzitivní pokožky, pokožky s projevy stárnutí včetně aplikace botulotoxinu, výplňových materiálů a na mezoterapii.

Součástí centra je také *odborná kosmetická péče* zaměřená především proti stárnutí pleti a na rejuvencii pokožky výše uvedenými metodami v kombinaci s peelingem ovocnými kyselinami unikátně kombinovanými s kyselinou hyaluronovou.

Vítanou službou, nejen v letním období, je stanovení fototypu kůže klienta s následným doporučením vhodného ochranného stupně přípravku při opalování.

#### ***Nejen léčba, ale také odborná rada***

V lékařství a obzvláště v dermatologii platí, že úspěšná léčba je závislá dodržení všech nezbytných zásad i mimo ordinaci.

Náš klient podstoupí nejen nejmodernější vyšetření a odbornou léčbu, ale také podrobné individuální doporučení, jak předcházet i v budoucnu projevu, který jej přivedl do našeho centra.

### ***Kdo je vlastník centra***

Vlastníkem centra je společnost Syncare Plus, s.r.o., která je na evropském trhu známá jako výrobce dermokosmetiky výhradně určené pro lékárny a kosmetické salony. Její dlouholetá spolupráce s předními odborníky v oblasti lékařství vyústila v otevření centra. V objektu je dostupná také lékárna, kde obdržíte všechny potřebné léky a další doporučené přípravky.

Bohatým zdrojem informací jsou internetové stránky [www.syncare.cz/medical](http://www.syncare.cz/medical). Podrobné informace rovněž získáte také telefonicky na číslech 548 521 611, 530 319 961 nebo 7 333 777 99.

### ***Estetické výkony***

#### *Zákroky botulotoxinem*

Spektrum klientely je překvapivě široké. Navštěvují nás ženy ve věku kolem 30. roku, ale i seniorky. Není výjimečná ani návštěva mužů. I když v našem centru pracují zkušení lékaři- dermatologové, přesto jsme znovu nechali akreditovat naši ambulanci pro tyto činnosti. Klientka má jistotu nejen profesionální péče, ale i garanci kvality provedeného výkonu. Tajemství správného účinku botulotoxinu spočívá nejen v optimálním dávkování a odpovídající aplikaci, ale současně i v použití "ČERSTVÉHO" botulotoxinu. Skladováním ztrácí tato látka účinek a může se lehce stát, že po týdnu skladování Vám do obličejových svalů aplikují jen velmi drahou vodu s rozloženým neúčinným botulotoxinem.

#### *AHA peeling*

**AHA peeling** – používáme Obnovující peeling SynCare s čistou kyselinou glykolovou v koncentracích 30, 35, 50 a 70%. Přípravky jsou unikátně doplněny kyselinou hyaluronovou, která zlepšuje aplikační vlastnosti a tlumí podráždění pleti. Peeling je zvláště určen pro doléčení pleti s akné, pro výrazné celkové omlazení pleti, ale také pro ošetření rosacei a hyperpigmentací. Terapie je doplněna sérií přípravků Light Aha, které obdrží klientka pro domácí péči.

#### *Enzymový peeling*

**Enzymový peeling**– enzymová terapie povrchu pokožky nabývá v moderní lékařské kosmetice na významu. Enzymy jemně narušují rohovou vrstvu, výrazně zjemňují pleti,

sjednocují její barvu a zvyšují hydrataci. Terapie enzymy je variantou chemického peelingu u osob s velmi citlivou pletí.

#### ***LÉČBA CELULITIDY A NEROVNOMĚRNÉHO ROZLOŽENÍ TUKU V NAŠEM CENTRU***

V našem zdravotnickém zařízení se zaměřujeme na dva postupy léčby. Oba vedou k lipolýze – k rozkladu a odplavení nadměrného tuku v tukových buňkách.

**Injekční lipolýza**– do tukové tkáně je dopravena látka, která aktivuje spalování tuků.

**Karboxyterapie** – do tukové tkáně je dopraven oxid uhličitý (CO<sub>2</sub>), který rovněž podporuje lipolýzu a stimuluje odplavování metabolických zbytků tuků.